

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

0 8 Aralık 2016

4624 BARCELÓ, Carmen & LABARTA, Ana. «*Tawq al-hamāma*»: un *muvaššah* apocalíptico. Traducir el mundo árabe. Homenaje a Leonor Martínez Martín / Mónica Rius ... [et al.] (eds.). Barcelona: Universitat de Barcelona, 2014, pp. 93-131. Edition, translation & commentary of an anonymous poem included in a 15c. manuscript found in Cútar, Málaga.

Muwaššah
132813

132813

DIA

MÜVEŞŞAH

Haxen, U.

A Hebrew muwaššaha and its bilingual harġa .-- 1980 ISSN: 0037-0894 : Sefarad, vol. 40 pp. 65-75, (1980)

Gutwirth, Eleazar

A muwaššah by Solomon Bonafed .-- Indiana University Press, Bloomington & Indianapolis, 2002 : Poesía estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid . . 1989)

Edit. F. Corriente y A. Sáenz-Badillos , pp. 137-144,
Shelomoh ben Reuben Bonafed; Bonafed, Shelomoh ben Reuben

Mohammedans regard as sacred, London 1829; Kirill Dmitriev, *Das poetische Werk des Abū Ṣaḥr al-Hudālī. Eine literaturanthropologische Studie*, Wiesbaden 2008; Fred McGraw Donner (trans.), *The history of al-Ṭabarī*, vol. 10. *The conquest of Arabia*, Albany 1993; Charles Montagu Doughty, *Travels in Arabia deserta*, Cambridge 1888; ‘Abd al-Sattār Aḥmad Farrāj and Maḥmūd Muḥammad Shākīr (eds.), *Kitāb sharḥ ash’ār al-Hudhalīyyīn*, 3 vols, Cairo 1965; Ibn Ḥazm, *Jamharat ansāb al-‘Arab*, ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, Cairo 1962; Ibn Hishām, *al-Sīra al-nabawīyya*, ed. Muṣṭafā al-Saqqā, Ibrāhīm al-Abyārī, and ‘Abd al-Ḥafīz Shalabī, Cairo 1937; Joseph Hell (ed.), *Neue Hudāilīten-Diwane*, 2 vols, Hannover and Leipzig 1926–33; R. Stephen Humphreys (trans.), *The history of al-Ṭabarī*, vol. 15. *The crisis of the early caliphate*, Albany 1990; Ibn al-Kalbī, *Kitāb al-aṣnām*, ed. Aḥmad Zakī, Cairo 1924 (English trans. Nabih Amin Faris, *The book of the idols*, Princeton 1950); Renate Jacobi, Hudhayl, *EAL*; Renate Jacobi, Bemerkungen zur frühislamischer Trauerpoesie, *WZKM* 87 (1997), 83–99; Renate Jacobi, Time and reality in nasīb and ghazal, *JAL* 16 (1985), 1–17; Renate Jacobi, Die Anfänge der arabischen Ġazalpoesie. Abū Du‘aib al-Hudālī, *Der Islam* 61 (1984), 218–50; Joseph Kostiner, The Hashemite “Tribal Confederacy” of the Arab revolt, 1916–1917, in Edward Ingram (ed.), *National and international politics in the Middle East. Essays in honour of Elie Kedourie* (London 1986), 126–43; Pierre Larcher, Le poème en lām d’Abū Kabīr al-Hudālī. Introduction, traduction et notes, in *Arabica* 58 (2011), 198–209; Michael Lecker, Was Arabian idol worship declining on the eve of Islam?, in Michael Lecker, *People, tribes and society in Arabia around the time of Muḥammad* (Aldershot 2005), III, 1–43; Bernhard Lewin, *A vocabulary of the Hudhailian poems*, Göteborg 1978; Max Freiherr von Oppenheim, Erich Bräunlich, and Werner Caskel, *Die Beduinen*, vol. 2. *Die Beduinenstämme in Palästina, Transjordanien, Sinai, Hedjāz* (Leipzig 1943), 389–90; Harry St John Bridger Philby, *A pilgrim in Arabia*, London 1946; Harry St John Bridger Philby, *The heart of Arabia*, London 1922; Chaim Rabin, *Ancient West-Arabian*, London 1961; Julius Wellhausen, *Reste arabischen Heidentums*, Berlin 1897; Julius Wellhausen, *Skizzen und Vorarbeiten*, vol. 1.2. *Lieder der Hudhailiten*, *Arabisch und Deutsch*, Berlin

1884; Ferdinand Wüstenfeld, *Register zu den genealogischen Tabellen der arabischen Stämme und Familien* (Göttingen 1853), 233, 275.

KIRILL DMITRIEV

Ḥumaynī

Ḥumaynī poetry (the word is of uncertain etymology) is a genre of semi-dialectical strophic poetry that developed in Yemen during the Rasūlid period (626–858/1228–1454). Its origins are presumed to lie in the *muwashshahāt* of al-Andalus, strophic poetry sometimes containing a closing verse in Romance vernacular. Ṣūfīs in North Africa and the Middle East, in turn, adapted and interpreted this genre, which then arrived in Yemen. In its early incarnation, lyrical *ḥumaynī* poetry was closely associated with the spiritual concerts (*samā’*) of local Ṣūfīs. Although the earliest known exponent of *ḥumaynī* poetry was the Ṣūfī Aḥmad b. ‘Alwān (d. 665/1267), the earliest substantial work in the genre is the *dīwān* of Abū Bakr al-Mazzāḥ (d. after 830/1427). The most notable of Ṣūfī *ḥumaynī* poetry for breadth, quality, and enduring influence is that of ‘Abd al-Ḥādī al-Sūdī (d. 932/1525–6) and Muḥammad b. ‘Abdallāh Sharaf al-Dīn (d. 1010/1601–2). Jews in Lower Yemen also adopted the *ḥumaynī* genre—most notably the kabbalist rabbi Sālim al-Shabazī (d. c.1089–90/1679)—composing religious poetry in Arabic, Hebrew, or alternating strophes of the two languages.

Ḥumaynī poetry draws primarily from two forms: the tripartite *muwashshah*, consisting of a repeating pattern of four-line *bayt*, two-line *tawshīḥ*, and one-line *taqfīl*; and the *mubayyat* (quatrain form).

Despite its emergence in southern Yemen, the genre became closely identified with

30 Nisan 2018

Müvevvek
132813

8397 CAPEZZONE, Leonardo. La perfezione del triangolo. Tre soggetti d'amore dal Kitāb al-Muwashshā di al-Washshā', per una rilettura dell'amor cortese arabo. *In Verbis*, 2 ii (2012) pp. 55-74. Abstract(s): English.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Muvassah
132813
Zecel
230099

8444

SANAULLAH, Muhammad. Arab-Islamic reflections in the *Romance* literature. *Hamdard Islamicus*, 29 i (2006) pp. 7-30. On the influence of Andalusian *muwashshahāt* and *azjāl* on the troubadours of Aquitaine.

30 Nisan 2018

132813

- Muwaššah
- 1156 SCHIPPERS, Arie. 'Semantic rhyme' (parallelism) in Andalusian *muwaššahāt*. *Quaderni di Studi Arabi*, N.S. 5-6 / 2010-2011 (2012) pp.177-186.

- Muwaššah
- 1154 SANAULLAH, Muhammad. Symbolic Islamo-European encounter in prosody: *muwašshahāt*, *azjāl* and the Catalan troubadours. *Islamic Studies*, 49 iii (2011) pp.357-400. [Andalusian influence on Catalan troubadours and thence to Provence.]

132813

- Magin
- Muwaššah
- 1216 ÁLVAREZ CASTREJÓN, Mercedes. La *mu'araḍa* en la *muwaššaha* "metamorfosis" o "reenca[r]nación" de personajes. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección de Hebreo)*, 59 (2010) pp.61-73. [With abstract in English.]

6306 GARCÍA GÓMEZ, E. Una "pre-muwaššaha" atribuida a Abū Nuwās. *And. 21* (1956), pp. 406-414

~~Muwaššaha~~
- Ebu Nuwas
- Muwaššah

Muwaššah أروع ما قيل في الموشحات - تأليف د. يحيى شامي - بيروت ١٩٩٣ م.

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

131044 MERZUBANI
- 132813 MUWAŠŠAH

02701 84

MARZUBĀNĪ (Muhammad ibn
عمران بن محمد بن
الموشح في تأخذ العلماء على الشعراء، تأليف أبي عبد الله
محمد بن عمران المرزباني . . . - Le Caire, Sam'iyet našr al-
kutub al-ʿarabiyya, 1343 (1924-1925). - In-98 (24 cr.), 480p.
[Acq. 1251-63] [89 Ya. 1077
(Muwaššah: [al-] fi ta'āhid al-ʿulamā' ʿalā š-šuʿarā'.)

MARZUBĀNĪ محمد المرزباني
ابن عمران بن موسى (Muhammad ibn ʿImrān ibn Mūsā al-
54

الموشح . تأخذ العلماء على الشعراء في عدة أنواع من صناعة الشعر
ل . . . أبي عبد الله محمد بن عمران بن موسى المرزباني . . .
تحقيق علي محمد الجاوي .
- Le Caire, Dār nahdat Miqr, 1965. In 4°, 14 + 704 p.

(al-Muwaššah.)
Littérature. Poésie. Critique.

A. 86075

٢٥٥٣ - فن الموشحات في مصر في عصر الأيوبيين / شعبان محمد مرسى / م ١٩٨٤
ج. القاهرة، ك. دار العلوم [الطاهر أحمد مكي] . Muwaššah

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
ا	إشراف	س	سنة ميلادية	ت	هجريّة

- القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

20 MARS 2011

364. Benbabaali, Saadane. "Images, symboles et métaphores dans le "Muwaššahāt" d'Ibn 'Arabi". En: *Symbolisme et herméneutique dans la pensée d'Ibn 'Arabi : [actes du colloque]* / coordination, Bakri Aladdin. - Damas : Institut français du proche-orient, 2007. - ISBN 978-2-35159-021-8. - P. 193-209 - 160p. - 2006.

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

25 NISAN 2008

٢٥٦٢ - في موشحات ابن بقی الطلیطلی وخصائصها الفنية : دراسة ونص / عدنان محمد
آل طعمة / م ١٩٧٦ ج. القاهرة، ك. دار العلوم [الطاهر مكي] . Muwaššah

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
ا	إشراف	س	سنة ميلادية	ت	هجريّة

- القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو المجد غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأدب العربي والبلغة والفن الأدبي

25 NISAN 2008

١٢٤٨ - البناء الفني للموشحة وآثاره / محمد حسين عبد الحليم / د - ج . الأزهر ،
ك. اللغة العربية بالمتصورة . Muwaššah

م	ماجستير	د	دكتوراه	ج	جامعة
ك	كلية	ق	قسم	ش	شعبة
ا	إشراف	س	سنة ميلادية	ت	هجريّة

- القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

Muwaššah (1328/13)

0349 Ridene, Slim
Du muwaššah andalous : les airs et les
mots / Slim Ridene. - Tunis : Université de
Manouba, 2000. - 2 v. ; 21 cm
Texto en francés y árabe. - Port. adicional
en árabe. - Tit. de la port. adicional: Al-
gā'ib wa-l-šāhid fi-l-muwaššahāt al-
andalusiya

ISBN 9973-31-738-6
1. Moaxaja 2. Poesía árabe - Al-Andalus -
Historia y crítica I. Título.
821.411.21-1(460).09
ICMA 4-58879 R. 65759
ICMA 4-58880 R. 65760

07 TEM 2009

20 MARS 2011

667 ABBAS, Adnan. *Studia nad prozodią arabską: band i Muwəssah*. Warsaw: Dialog, 1996. 225pp. [Classical & modern.]

21 NISAN 1999

448 JONES, Alan. A tenth century *muwāṣṣah*. *Journal of Arabic Literature*, 24 iii (1993) pp.231-235 [Probably by Abū 'l-Qāsim Ibn al-'Aṭṭār. Incl. Arabic text & English translation.]

496 CORRIENTE, F. *Poesía dialectal árabe y romance en alAndalus: cejeles y "xarajāt" de "muwāṣṣahāt"*. Madrid: Gredos, 1998 (Biblioteca Románica Hispánica: II, Estudios y Ensayos, 407). 386pp.

12 EKİM 1989

٧٩٤ ك الكوكباني ، محمد بن عبد الله ، ت ١٠١٠ هـ
ديوان مبيات و موشحات / محمد بن عبد الله
شرف الدين المعروف بالحميني ؛ جمعه ورتبه عيسى بن
لطف الله بن المطهر بن شرف الدين ، تحقيق علي بن
اسماعيل المؤيد ؛ اسماعيل بن احمد الجرافي. - ط ٢ -
الطائف: مكتبة المعارف، [١٤٠٠هـ، - ١٩٨٠م].

٢٢٣ ص ٢٤٤ سم
١. الشعر العربي - دواوين وقصائد - العصر
العثماني ٢. الشعر العربي - دواوين وقصائد -
اليمن ٣. الموشحات . أ. المؤيد ، علي بن اسماعيل ،
محقق ب. الجرافي ، اسماعيل احمد ، محقق ج. ابن
المطهر ، عيسى بن لطف الله ، ت ١٠٤٨ هـ ،
جامع د. العنوان

-Müvəssah
-Merzubani

6 NISAN 1994

257. A S Sanni, *Al-Marzubani in the context of Arabic Literary Theory: An Analytical Study of al-Muwashshah*, SOAS PhD thesis, 1989-90.

406 CORRIENTE, F. *Poesía dialectal árabe y romance en alAndalus: cejeles y "xarajāt" de "muwāṣṣahāt"*. Madrid: Gredos, 1998 (Biblioteca Románica Hispánica: II, Estudios y Ensayos, 407). 386pp.

16 ARALIK 1999

468 STASOLLA, M.G. *Raffinatezza e amor cortese nel Kitāb al-Muwāṣṣā. Quaderni di Studi Arabi*, 7 (1989) pp.105-123 (Abū al-Tayyib Muḥammad al-Waṣṣā').

17 MAYIS 1999

23 SUBAT 1994

248. *Studies on the Muwāṣṣah and the Kharja: proceedings of the Exeter international colloquium / edited by Alan Jones ... - Reading: Ithaca-Pr., 1991. - III, 197 S. - (Oxford Oriental Institute monographs; 12) Beitr. teilw. engl., teilw. span. 31 A 21192*

HAXEN, U. An Arabic *ḥarḡa* in an anonymous Hebrew *muwāṣṣah*. *J.Arab.Lit.* 7 (1976), pp. 24-28.

1 HAREN
1 MUWASSAHAT

701 FIERRO, M. On an alleged tenth century *muwāṣṣah*. *Journal of Arabic Literature*, 25 iii (1994) pp.220-222

645 ABBAS, Adnan. *Studia nad prozodią arabską: band i Muwəssah*. Warsaw: Dialog, 1996. 225pp. [Classical & modern.]

17 ARALIK 1999

Keeping silence is lauded when it calms the mind, yet considered blameworthy when it keeps men from performing their obligatory duties. Fasting may sometimes purify the heart, yet it can also cause harm when hunger disturbs the mind. Therefore moderation is obligatory.⁶⁹

An examination of the historical context suggests that Aḥmed Zarrūq wished to craft a new literary structure for Sūfī thought in order to establish the authenticity of Sufism *vis-à-vis* traditionists and jurists. His use of logical reasoning to present metaphysical concepts was designed to appeal to readers who valued a rational approach and on the other hand he also attempted to restore the authority of Sufism on the basis of Sunnah and Sacred law eliminating the reprehensible innovations and antinomian trends. Zarrūq's endeavour to integrate the conflicting trends to develop a harmony between different disciplines of Islamic sciences is not only thought-provoking but also provides a juridical approach to address the controversial issue of Sufism. Therefore, it can be concluded that Zarrūq's work of juridical Sufism is indispensable for demonstrating the legitimacy of a Sufism established upon the foundation of sacred law.



⁶⁹ Zarrūq, *Qawā'id*, 2: 108.

IRCICA Ktp.

Symbolic Islamo-European Encounter in Prosody: *Muwashshahāt*, *Azjāl* and the Catalan Troubadours

Muhammad Sanaullah 132813

MUHAMMAD SANAUULLAH

Abstract

The *aa dda* a prosodic trajectory of *Muwashshahāt* and *Azjāl* travelling from Andalusia to Germany via Provence, Sicily and Italian cities and culminating into the *domnei* poetics of the troubadours, the *trouveres*, the Italian *trovatori*, the *trobairitz* and the German *Minnesingers* calls for whisking out the medieval Arab-Romance *mignonette* that posited itself within the modern poetics and music. Europe had waited till the twelfth century CE to be initiated into the path of love-poetry as *psychic posture* and a new poetic fashion, owing much to the troubadours. The courtly ideas in Europe owed greatly to the courtly ideas in Provence which were derived from the courts of Reyes de Taifa (1031-1095) of Muslim Spain (711-1492). The imprints of the hybrid Andalusian Arab-Romance philology and *scansion* system, best represented by the *Washshahūn* (*Ibn Quzmān*, *Ibn Sahl*, *Ibn al-Shushṭirī*, *Ibn al-Labbānah*, *Ibn Zamrak*, *ʿUḃādat al-Qazzāz*, *Ibn ʿArabī* and others), are to be easily found in the *cansoni* of respectable Catalan poets in Spain, Galicia and Midi like *Alphonso El Sabio*, *William XI of Aquitaine*, *Marcabru*, *Jaufre Rudel*, *Ruben Dario*, *Juan Ruiz* and others. The troubadours' sensibility to the Andalusian poetic apogee in search of *dulcedo* or *sweetness* outside *Boethius*, *Cicero* and *Horace* warranted a practice and emulation of a poetic module embodying love, virtue and security is traced outside *Latinity*, in the neighbourhood, especially in the *Mozarabic Spain*.



Introduction

The Classicists of the 'Abbāsīd period (750-1258) were so enthusiastic about standard language that when a maiden of Ja'far al-Barmakī used *lahn* (incorrect speech) in songs of short verses, she was executed by the order of Ja'far himself who had strictly forbidden the use of infected language in literary pursuit.¹

The editor wishes to acknowledge the valuable help provided by Sayyid Mateen Ahmad Shah, Research Associate, IRI, in the transliteration of Arabic verse in this paper.

¹ Martin Hartmann, *Das Arabische Strophengedichte*. I. Das *Muwashshah* (Weimer, E. Felber,

042



جدلية الوصل والبين

قراءة في الموشح الأندلسي

Müvezzah
132813

26 Ağustos 2015

هيثم سرحان

الثقافية التي تجسد اللحظة التاريخية التي عاشها العرب والمسلمون في الأندلس، كما أنها تكشف عن الصراعات والقضايا التي كانت دائرة في أروقة الحكم الإسلامي في الأندلس، الأمر الذي صيرها سجلا غنيا وشهادة كبرى لا يمكن إنكار دلالاتها وتجاهل معطياتها. وهذا يعني أن النصوص الإبداعية متعالية على بعدها التاريخي رغم اندراجها فيه. وعندما تستطيع النصوص الإفلات من قيود التاريخ، تصبح شهادة مهمة وكاملة، إذ إنها تهيئ للقراء فرصة التواصل المعرفي وإنجاز المواقف الثقافية.

إن تجربة الأعمى التطيلي الإبداعية على قدر كبير من الأهمية؛ لأنها تتضمن بعدين: الأول: التجربة المعيشية القاسية التي أحاطت به؛ إذ كان رهين المحسبين: العمى والحاجة إلى التكسب.

والثاني: التجربة الإبداعية التي تتضمنها الموشحة وهو النص الذي يظل محتفظا بسمات عصره وحاملا لسيرته وسيرورته الثقافية وكاشفا عن ملامح الاختلاف والتباين.

وسوف تسعى هذه الدراسة إلى تحليل إحدى موشحات التطيلي، من خلال رصد تمثلاتها الدلالية إضافة إلى وقوفها على سياقاتها الثقافية.

لم يترك لنا الأندلسيون مقياس محدودة للجودة ندرس على أساسها الموشحات، خلا أقوال مبعثرة، أكثرها مؤسس على فحص الاستحسان أو الاستهجان من زاوية ذوقية محض. فأحيانا نراهم يقدمون الموشح لسهولته وبعده عن جزالة القصيد، وانسيابه الطبيعي الذي ينأى به عن حلاوة التكلف حتى كأنه نوع من الحديث النفسى، وأحيانا يقفون عند الحلاوة الطريفة التي يتلمسونها في الخرجة وحدها دون سائر الأفعال والأغصان: إحسان عباس، مقدمة ديوان الأعمى التطيلي، (ص، ث).

"والحق أن اقتران الموشح بالتحسين يجعل الحكم عليه من طريق القراءة حكما ناقصا". (المرجع السابق نفسه، ص ٢).

المقدمة

تتناول هذه الدراسة تجربة إبداعية متميزة من جهة ومتميزة من جهة أخرى، فأما وجه تميزها فيتجلى في عدة مسائل أهمها: أن المبدع الأعمى التطيلي (ت ٥٢٥هـ) وشاح وشاعر نجح في تحقيق حضور إبداعي رفيع، فنصوصه الإبداعية سواء أكانت شعرا أم توشيحاً تزخر بالدلالات والمواقف

أقسام بنية الموشحات الأندلسية

Müvefkeh
13 2813

أمينة الشريف سالم عقيلة

بحث مستل من رسالة الدكتوراه
تحت إشراف أ.د. سليمان العطار



مانشيتات الصحف العربية وتحليلها، خاصة تلك المانشيتات التي تتطوي على صعوبات لغوية وإشكاليات ثقافية؛ بهدف تقديم رؤية لمن يقومون بتصميم مناهج الترجمة الصحفية في الجامعات المصرية، والإفادة من نتائج هذا البحث عند تصميمهم لهذه المناهج. وقد توصل الباحث إلى عدة نتائج أجاب عنها بشكل قاطع على أسئلة البحث التي طرحها في بحثه، ومنها أن المترجم الذي يتصدى لترجمة مانشيتات الصحف يعطي الأولوية للجانب المعلوماتي مقارنة بالجانب الأسلوبي، بمعنى أن المترجمين المحترفين الذين اشتركوا في الاستبيان فضلوا نقل الجانب المعلوماتي للقارئ على الجانب الأسلوبي سواء تمثل هذا في التورية، أو النغمة، أو الغموض الدلالي، أو التلاعب بالألفاظ.

وفي النهاية فإن أسرة التحرير تأمل أن يقدم العدد للقارئ ما يتوقعه من سبل معرفية وفكرية متعددة الجوانب والمصادر ومتنوعة الملامح والقسمات، مما يدفع إلى الاعتداد به من جانب والسعى إلى مزيد من صور تطويره وتحديثه من جانب آخر.

والله الموفق

أسرة التحرير

الملخص

يتناول هذا البحث خصوصية بنية القصيدة التوشحية وافتراقها عن بنية القصيدة التقليدية باعتبار الموشحات أول تجديد كبير أصاب الشعر الغنائي العربي.

وهذه البنية تتمثل في قصيدة مقطوعة تضم خمس مقطوعات وكل مقطوعة تتكون من غصن بين قفلين، القفل الأول: هو مطلع الموشحة ومطلع كل مقطوعة، ويعد لازمة يرددها الجمهور وراء المغني الفرد باعتبار الموشحة فناً شاملاً. وهذه اللازمة يطلق عليها قفل صفر، أما باقي الأقفال فتأخذ أرقام المقطوعات.

وبالتالي تناول البحث النقاط التالية: المطع والقفل والخرجة والغصن، كما تناول في عجالة موضوعات الموشحة مقارنة بموضوعات القصيدة التقليدية.

26 Ağustos 2015

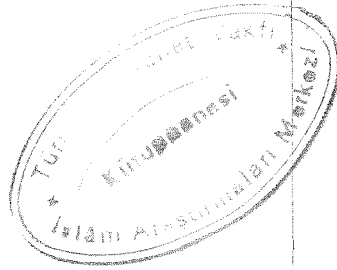
MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

SUMMARY

This article examines MS Istanbul Ayasofya 4880-1, which claims to contain the *Diwān* of Ibn Dāniyāl (d. 710/1310), a Mamluk poet and playwright, and discusses its significance for a better understanding of the poet's life and work. It first describes the manuscript and its contents. The *Diwān* is then compared with another, and better known, collection of the poet, namely the *Mukbtār* in al-Şafadī's *Tadbkīra*. A focal point for comparison is the ideology of selection and the ways by which raw materials were organized into different forms of Arabic poetry anthology: *diwān* and *tadbkīra*.

22 Şubat 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN



Muwaşşah
132813

'SEMANTIC RHYME' (PARALLELISM) IN ANDALUSIAN *MUWAŞŞAHĀT*

ARIE SCHIPPERS

(UNIVERSITY AMSTERDAM)

穆瓦沙哈

As I was told, a Dutch professor of linguistics (whose name I do not want to reveal) was recently inspired to coin the term 'semantic rhyme' to refer to recurrent motifs and similarities in content and identical grammatical structures in poems. A similar phenomenon – generally identified as 'parallelism' – exists in literature, however, and it covers at least part of the notion of semantic rhyme. The Book of Proverbs in the Bible contains well-known examples of parallelism.

Variation in rhymes is also a prominent feature of the *muwaşşahāt*. In addition to the formal features of the genre, it may thus be appropriate to analyse features of the content – to look for recurrent themes and recurrent grammatical patterns in addition to rhymes and metres¹.

In many respects, the language of the *muwaşşah* is conditioned by the metre, with short clauses and many rhymes. The prosody of the *muwaşşah* is usually considered in terms of quantitative metrics, as is customary with classical Arabic poetry. According to some Spanish scholars, however, it can be stress-syllabic². At any rate, it is undeniable that the metres of practically all *muwaşşahāt* known today display a regular pattern of long and short syllables³. The *ağsān* [main part of the strophes] and the *asmāt* [refrain parts of the strophes] of a poem often have

- 1 In a recent article I have discussed definitions, forms, contents and historical appearance of the *muwaşşah* with an extensive bibliography, see A. Schippers, s.v. *Muwaşşah*, in *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, On Line, Brill, Leiden 2011.
- 2 Federico Corriente, "The Metres of the *Muwaşşah*, an Andalusian Adaptation of 'Arūd (a Bridging Hypothesis)", *Journal of Arabic Literature [JAL]* 13, 1982, pp. 76-82; Federico Corriente, "Again on the Metrical System of *Muwaşşah* and *Zajal*", *JAL* 17, 1986, pp. 34-49; criticised by Gregor Schoeler, "Review of Ibn Quzman, *Cancionero*, ed. Federico Corriente, Madrid, 1980", in: *Bibliotheca Orientalis* 40, 1983, pp. 311-312; Alan Jones, "Sunbeams from Cucumbers? An Arabist's Assessment of the State of Kharja Studies", *La Corónica* 10, 1981-1982, pp. 38-53.
- 3 James T. Monroe, "¿Pedir peras al olmo? On Medieval Arabs and Modern Arabists", *La Corónica* 10, 1982-1983, pp. 121-147.

جماليات المتحوّل في النصّ الشعريّ الأندلسيّ الموشّحات نموذجًا

د. محمّد سيف الإسلام بوفلاقة(*)

تمهيد

لقد كانت الموشّحات ثورة على هيكل القصيدة العربيّة التقليديّة، فهي في الواقع لم تكن إلاّ تجديدًا، وتغيّرًا في هذا الهيكل، فهي من جهة تلتزم الأوزان العروضيّة الخليليّة، والقوافي الموحّدة، ومن جانب آخر، تركز على تنوع الأوزان، والقوافي في الموشّحة الواحدة، تبعًا لنظام خاصّ يتكرّر في الأبيات، والأقوال، والأغصان، والأسماط^(١).

وتعدّ الموشّحات فنًا شعريًا أنيقًا، اتخذ أشكالًا بعينها، وهو يندرج في إطار التجديد في الأوزان والقوافي، حيث كوّن خروجًا عن بنية القصيدة التقليديّة، وإن كان ظهورها في الأندلس، فقد أولع بها الشعراء في المشرق العربيّ، والمغرب على السواء، كما اتّسع فنّ الموشّحات، وتعدّدت أغراضه، وجعله النقاد القدماء واحدًا من فنون الشعر التي حصرها الأبيهي في الشعر القرين، والموشّح، والدوبيت، والزجل، والموالي، والكان وكان، والقوما قوما.

وهناك دراسات سعت إلى تبيان العلاقة بين الشعر الفرنسيّ - الإسبانيّ

(*) كليّة الآداب، جامعة عنابة، الجزائر.

(١) نجاة المريني، الشعر المغربيّ في عصر المنصور السعدي، منشورات كليّة الآداب بالرباط، المغرب الأقصى، ط١، ١٩٩٩م، ص١٥٨.

عليّ أصغر قهرماني مقبل، چاپ اول، تهران: مركز نشر دانشگاهي، ١٣٩٣هـ. ش.

- نظامي گنجوي، جمال الدين أبو محمّد إلياس بن يوسف، ديوان، با مقدمه وتصحيح سعيد نفيسي، چاپ پنجم، تهران: انتشارات فروغي، ١٣٦٢هـ. ش.

- وطواط، رشيد الدين محمّد عمري، حدايق السحر في دقايق الشعر؛ بتصحيح واهتمام عباس اقبال آشتياني، طهران: مطبعة مجلس، بسرمايه كتابخانه كاوه.

D1350 (132813) Msuzerah

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

31 Temmuz 2016

el-Mesrik, sene 30, aded. 2, 2016 Beyrut.

D. 3905



جمهورية العراق
رئاسة ديوان الوقف السني
مركز البحوث والدراسات الإسلامية

Muqaffah
132 813

الموشحات الأندلسية بين الأصالة والتقليد

أ.م.د. صادق حسين كنيج

مجلة البحوث والدراسات الإسلامية

مجلة محكمة تُعنى بنشر البحوث المتخصصة
يصدرها مركز البحوث والدراسات الإسلامية
في ديوان الوقف السني

العدد الثاني عشر
١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م

١٦٩ - ١٩٧

185 MAYIS 1982

MÜVEŞŞAH ?

143

3/169910

SÜSTĀRĪ, 'Alī b. 'Abd Allāh al-. Poesía estrófica (cejeles y/o "muwassahat") atribuída al místico granadino As-Sustari :(siglo XIII d. C.) : (preedición, traducción, estudio e índices) / F. Corriente. - Madrid : Instituto de Filología, Departamento de Estudios Arabes, 1988. - 379 p. ; 23 cm.

J.A. Abu-Haidar, "The muwashshahāt: are they a mystery?", *al-Qantara* 13 (1992) 63-81.

ARTICLES ON ARABIC LITERATURE PUBLISHED IN 1992 259

[the author denies this: they are "a simple development from the Arabic literary tradition in the East without any other outside influences".]

25 TEMMUZ 1994

Müvəşşah

Atlamut-Magrib el-Arab
14, s. 43-44
(cekketlelenda b. g.)

23748 STERN, S. M. Un muwaššah arabe avec terminaison espagnole. *And.* 14 (1949), pp. 214-218

Müvəşşah

28 OCAK 1993

۱۹۹۹ ر الوفاعي ، عبدالرحمن محمد بن يحيى
المعيني الحلقة المفقودة في امتداد عربية الموشح
الاندلسي / تأليف عبدالرحمن الوفاعي. - جازان: نادي
جازان الادبي، ۱۴۰۲هـ، ۱۹۸۲م.
۲۲۴ ص ۲۴۴ سم
۱. الموشحات الاندلسية - نقد ۲. الشعر العربي
- نقد - الاندلس ۳. الشعر العربي - نقد - اليمن
أ.العنوان

21 OCAK 1999

23751 STERN, S. M. Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahs hispano-hébraïques. Une contribution à l'histoire du muwaššah et à l'étude du vieux dialecte espagnol "mozarabe." *And.* 13 (1948), pp. 299-346

Müvəşşah

2 SUBAT 1993

23734 GARCÍA GÓMEZ, E. Más sobre las "jarýas" romances en "muwaššahas" hebreas. *And.* 14 (1949), pp. 409-417

Müvəşşah

19 OCAK 1993

6915 GARCÍA GÓMEZ, E. Estudio del "Dār at-tirāz". Perceptiva egipcia de la Muwaššaha. *And.* 27 (1962), pp. 21-104

Müvəşşaha

23752 Sobre el nombre y la patria del autor de la "Muwaššaha." *And.* 2 (1934), pp. 215-222

Müvəşşah

2 SUBAT 1993

1382 JONES, Alan, 'A Tenth Century Mu-wassah' (Folk Song). *Journal of Arabic Literature* (Leiden, The Netherlands), 24:3, November 1993, pp.231-5

15 EKIM 1999

Müveşşah

3583 KENNEDY, P.F. Thematic patterning in the muwaşşah: the case of the gazelle motif. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.201-216

456 CORRIENTE, F. Again on the metrical system of muwaşşah and zajal. *Journal of Arabic Literature*, 17 (1986) pp.34-49

15 HAZIRAN 1993

3543 BARBERÁ, S. Al-Ġazzār as-Saraqustī and his ten muwaşşahāt, remarks on their metrics. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.23-29

ARALIK 1993

17 ARALIK 1993

3537 ABU HAIDAR, Jarir. The lack of metaphorical affinity between the muwaşşahāt and the early Provençal lyrics. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.11-21

17 ARALIK 1993

3576 HAXEN, U. *Harga-muwaşşaha*, metres in conflict. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.145-153

17 ARALIK 1993

3581 JONES, A. OCCAM: computer-based study of the muwaşşah and the kharja. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.187-200

17 ARALIK 1993

132813 MÜVEŞŞAH

1 12520479

[Dīwān al-muwaşşahāt al-mawşiliya.] ديوان الموشحات الموصلية / جمع وتحقيق محمد تاييف الدليبي . - [الموصل] ، [د. ن.] : [الموصل] ، [توزيع مكتبة بسلام] ، 1975/1395هـ ، طبع مؤسسة دار الكتب للطباعة والنشر . - 250p. : couv. ill. ; 24cm. - . [8° Ya. 1822

"Dīwān al-muwaşşahāt al-mawşiliya". - Textes réun. et éd. par Muḥammad Nayif al-Dulaymī. - Adresse prise à la couv. - La couv. porte: "Ġami'at al-Maw-

2 12520379

[Dīwān al-muwaşşahāt al-mawşiliya.] ديوان الموشحات الموصلية ... [8° Ya. 1822

... qil". - Ech.int.77-5025. - Br.

132813 MÜVEŞŞAH

1 12544479

[Muwaşşahāt(al-)wa al-azġāl]. [الموشحات والأزجال] - الموشحات والأزجال / أعداد وتقديم جلول بلس ، ... الحفناوي أمقران ، ... - Casablanca, Maḥba'at dār al-naṣr al-maġribīya, 1975. - 23cm., 255p., portr. à la couv. [Acq.74-14196] 2vol., 425+331p. : . مطابع الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، (الجزائر) couv.ill. ; 24cm. [8° Ya. 1828(1-2)

"Muwaşşahāt(al-)wa al-azġāl". - Texte établis et annot. par Gallal Yallas et Amuqran al-Ḥafnawī. - Titre parallèle pris à la couv. - La page du

2 12544579

[Muwaşşahāt(al-)wa al-azġāl]. [الموشحات والأزجال] ... [8° Ya. 1828(1-2)

--- titre porte: "al-Turāt al-ġina'i al-ġazā'iri". - La page précédent la page du titre porte: "al-Ma'had al-waṭani li al-musiqa. Wizarat al-jā'lam". - Ech.int.77-4986. - Br.

20 NISAN 1995

132813 MÜVEŞŞAH

23693 78

GARRARĪ ('Abbās al-). الجارري (عباس) - ... - Casablanca, Maḥba'at dār al-naṣr al-maġribīya, 1973. - 23cm., 255p., portr. à la couv. [Acq.74-14196] [8° Ya. 1631

(Muwaşşahāt maġribīya; dirāsa wa nuṣuḡ). Poésie arabe. Muwaşşah. Maroc.

CRESM GARRARĪ ('Abbās al-) الجارري (عباس) C.C.O.E. 6070 AI

موشحات مغربية - [الدار البيضاء] ، 1973. 22.5 - 255 ص.

Muwaşşahāt maġribīya

8° 338

30 NISAN 1995

23750 STERN, S. M. Two anthologies of *Muwassah* poetry: Ibn al-Haṭīb's *Ḡayṣ al-tawṣīh* and al-Ṣafadī's *Tawṣī 'al-tawṣīh* *Arabica* 2 (1955), pp. 150-192

Muwassah
Ibn al-Haṭīb Lisān al-
Ṣafadī

195 HAZIRAN 1993

439 ABU-HAIDAR, Jareer. The Arabic origins of the *Muwassah* muwashshahāt. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 56 iii (1993) pp.439-458

12 EKIM 1993

764 EINBINDER, S. The muwashshah-like zajal: a new source for a Hebrew poem. *Medieval Encounters*, 1 ii (1995) pp.252-270

989 CORRIENTE, F. & SÁENZ-BADILLOS, A. Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaššahāt* hebreas. *Romania Arabica: Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Hrsg. J.Lüdtke. Tübingen: Narr, 1996, pp.281-298

11 OCAK 1993

699 ARAZI, A. Métrique et langage poétique: le cas de Ḥalīd al-Kātib et des poètes de *muwaššah* *Israel Oriental Studies*, 11 (1991) pp.107-136

10 EKIM 1993

Muwassah

3932 CORRIENTE, F. The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of 'arūd: a bridging hypothesis. *Journal of Arabic Literature*, 13 (1982) pp.76-82

8 OCAK 1993

95 EKIM 1999

5583 ABU-HAIDAR, Jareer, 'The Arabic Origin of the "Muwashshahat"'. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (London), 56:3, 1993, pp.439-58

23743 LÉVI-PROVENÇAL, E. *Arabica occidentalia*, II. i. Quelques observations à propos du déchiffrement des *harḡas* "mozarabes." ii. Les vers arabes de la chanson V de Guillaume IX d'Aquitaine. *Arabica* 1 (1954), pp. 201-211

Muwašshah

12 SUBAT 1993

1326/3 MÜVESSAH
CORRIENTE, F., 'Again on the Metrical System of Muwassah and Zajal'. *Journal of Arabic Literature*, Vol. 17 (1986), pp.34-49.

17 ARALIK 1993

3718 ROSEN-MOKED, T. Towards the *kharja*. A study of penultimate units in Arabic and Hebrew *muwaššahāt*. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.279-288

17 ARALIK 1993

3579 'INĀNĪ, M. Zakariyyā. Ibn Muḡbir de Murcia y su única *muwaššaha*. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.177-186

17 ARALIK 1993

3721 SÁENZ-BADILLOS, A. Las *muwaššahāt* de Mošeh ibn 'Ezra'. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.297-310 [Arabic *kharjas*.]

17 ARALIK 1993

3593 MAKKI, Maḥmūd 'Alī. Una antología inédita de *muwaššahāt* del siglo XVI. *Poesia estrófica: actas del primer congreso internacional sobre poesia estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances* (Madrid .. 1989). Ed. F. Corriente & A. Sáenz-Badrillos. Madrid: Facultad de Filología, Universidad Complutense & Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp.243-249

17 ARALIK 1993

A811.9
AN.M 'Anani, Muhammad Zakariya *MUWAŠŠAHAT*

(Al-Muwaššahat al-Andulusiya)
الموشحات الاندلسية / تأليف محمد زكريا
منشور من المجلس الوطني للثقافة والفنون
والادب، 1980

315 p.; 21 cm. - ('Alam al-ma'rifa; 31)
Bibliography: p. 307 - 314

843 1. Literature, Arabic - Poetry I. Author
(Arabic) II. Title III. Title (Arabic)

- IBN ZŪHR (?)
MŪVEŠŠAH

• جمع موشحات ابن زهر الإيادي

يقوم الأستاذ أنيس مهرا، بجمع موشحات ابن زهر الإيادي، وقد بلغ عدد الموشحات الكاملة التي استطاع جمعها حتى الآن ثلاثة وعشرين موشحاً، إضافة إلى خمسة موشحات غير كاملة. وعشر مقتطفات شعرية تتراوح بين البيتين والعشرة أبيات.

Alhbarat-tuwasit Arabi, 1982/3, Safat 5.18

16 HAZIRAN 1993

02 KASIM 1993

MŪVEŠŠAH

4403 JONES, Alan, *Studies on the Muwassah and the Kharja* (Proceedings of the Exeter International Colloquium) (Arabic and Hebrew Poetry of Spain). Reading: Ithaca Press, 1991, 176pp. £22.00

02 KASIM 1993

MŪVEŠŠAH

4513 JONES, Alan, *Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwassah Poetry*. Reading: Ithaca Press, 1988, 306pp. £24.00

23527 GUIDI, M. *Sulle poesie di Muzāhim al-'Uqaylī*. RSO 9 (1921-23), pp. 48-54

Mirahim Uqayli

3508 IBN BISHRĪ, 'Alī. *The 'Uddat al-jalīs of 'Alī ibn Bishrī: an anthology of Andalusian Arabic muwashshahāt*. Ed. Jones, A. Cambridge: Trustees of the "E.J.W. Gibb Memorial", 1992 (Gibb Memorial, N.S.31). 541pp. [Arabic text & notes, with English introd.]

17 ARALIK 1993

28 OCAK 1993

0161 Heijkoop, Henk *Muwaššah, zajal, kharja: bibliography of strophic poetry and music from al-Andalus and their influence in East and West / by Henk Heijkoop and Otto Zwartjes*. - Leiden;

21 HAZ 2007

Boston: Brill, 2004. - XIX, 379 p.; 25 cm. - (The medieval and early modern Iberian world; 21)

Indices

ISBN 90-04-13822-6

1. Poesía andalusí - Bibliografías 2. Música andalusí - Bibliografías I. Zwartjes, Otto II. Titulo. III. Serie.

016:821.411.21(460)

016:78(460)=411.21

MADDE YATIRILANDIKTAN
SONRA GELEN OKUMAN

4029 MONROE, J.T. *Zajal and muwašshaha: Hispano-Arabic poetry and the romance tradition. The legacy of Muslim Spain*. Ed. Salma Khadra Jayyusi. Leiden: Brill, 1992 (Handbuch der Orientalistik / Handbook of Oriental Studies. Erste Abteilung: Der Nahe und Mittlere Osten / The Near and Middle East, 12), pp.398-419

21 TEMMUZ 1998

08 ENIM 1993

2676 OLMO LETE, G.del. *Las muwašshahas de Ibn Saddiq*. (English summary): *The muwašshahat of Ibn Saddiq*. *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 35 ii (1986) pp.17-40;213

MADDE YATIRILANDIKTAN
SONRA GELEN OKUMAN

R429 *Muwaššah, zajal, kharja: bibliography of strophic poetry and music from al-Andalus and their influence in East and West / Heijkoop, Henk & Zwartjes, Otto*. Leiden, 2004

Döhla, Hans-Jörg. *Aljamia: Anuario de Información Bibliográfica*, 17 (2005), pp.365-368 (S)

3736 SCHMIDT, W. *Muwaššah und Lahn-Dichtung. Grundriss der Arabischen Philologie*. Band II. *Literaturwissenschaft* hrsg. H.Gätje. Wiesbaden: Reichert, 1987, pp.78-88

2 SUBAT 1999

21 HAZ 2007

MÜVESSAH

92-961096

Kāmil, Mājidah Jamāl al-Dīn Ahmad.
(Muwashshahāt fī al-'Asr al-Ayyūbī)
الموشحات في العصر الأيوبي / ماجدة
جمال الدين أحمد كامل. -- الطبعة 1. --
مدينة نصر [Cairo] : المدر لغدمات
الطبعة، 1992.

206 p. ; 24 cm.
Includes bibliographical
references (p. 188-190).
ISBN 977-5072-02-6 : £E10.00
Egy-Lang.

25 TEMMUZ 1996

28 EYLÜL 1995

132813 MÜVESSAH
شعر وموشحات - الوزير ابن زمرك الأندلسي تقديم : حمدان حجاجي -
الجزائر.

25 TEMMUZ 1996

5223. Ḥasani, Ḥabīb Ḥusain al-: Dirāsāt auzān al-muwaššahāt al-'arabiya / dirāsa wa-tahqīq Ḥabīb Ḥusain al-Ḥasani. -
Ṭab'a 1. - Bairūt : Dār an-Niḍāl, 1991 = 1411 h. - 426 S.
In arab. Schrift, arab. 31 A 11328

MÜVESSAH

90-965235

Baṣīr, Muḥammad Maḥdī.
(Muwashshah fī al-Andalus wa-fī al-Mashriq)
المروشح في الأندلس وفي المشرق /
محمد مهدي البصير. -- اعظمية، بغداد،
العراق : دار الشؤون الثقافية العامة
"فأق عربية"، 1989.
117 p. ; 24 cm. --
(سلسلة خزنة التراث)

Includes bibliographical
references.
Poetry.
2ID

18 HAZİRAN 1995

28 EYLÜL 1995

14498

132813 MÜVESSAH
804. Dīwān al-muwaššahāt al-andalusīya / Muḥammad Bū-Daina. - Al-Qaṣba, Tūnis : Šarikat Funūn ar-Rasm, 1989. -
523 S.
Inhalt: Anthologie d. andalus. Muwaššah-Dichtung. - In arab.
Schrift, arab. 32 A 11636

MÜVESSAH

92-961334

'Aṭṭār, Sulaymān.
(Dirāsah fī nash'at al-muwashshahāt)
دراسة في نشأة الموشحات الأندلسية :
المداخلة العباسية في قرطبة / طيمان
العطار. -- النجاة [Cairo] : دار
الثقافة للنشر والتوزيع، [1991]
362 p. ; 24 cm.
Includes bibliographical
references (p. 357-360).
ISBN 977-5796-14-0 : £E15.00
Cordoba (Spain)
Egy-Lang.

21 TEMMUZ 1996

2914 HAXEN, U. Ḥarḡas in Hebrew muwaššahas (a
plea for "a third approach"). *Al-Qanṭara*, 3
(1982) pp.473-482

8 OCAK 1993

- 132813 MÜVESSAH
- ARUZ

91-965069

Raḥīm, Miqdād.
('Arūd al-muwashshahāt al-Andalu-
siyah)
عروض الموشحات الأندلسية : دراسة
وتطبيق / تاليف مقداد رحيم. -- الطبعة
1. -- اعظمية، بغداد، العراق : دار
الشؤون الثقافية العامة "فأق عربية"،
1990.

301 p. ; 24 cm.
Includes bibliographical
references (p. 290-297).

3.5ID
Ir-Lang.

27 KASIM 1993

Muwashshah
HAMMER-PURGSTALL, J.v. Notice sur les
mowaschshahat et les ezdjal, deux formes de
poèmes arabes, et les ottave rime, invention
des arabes. JA 3e sér., 8 (1839), 153-162.

HARTMANN, M. Über die Muwassah genannte
Art der Strophengedichte bei den Arabern.
Actes du 10e Congrès international des orien-
talistes (1894), 3e partie, section 3, pp. 45-67.

28 OCAK 1993

27 MARI 1996

464 LATHAM, J.D. The prosody of an Andalusian
muwashshah re-examined. *Arabian and Islamic
studies: articles presented to R.B. Serjeant*. Ed.
R.L. Bidwell & G.R. Smith. Harlow: Longman,
1983, pp.86-99

3329. Raḥīm, Miqdād. Al-Muwaššahāt fī bilād as-Sām :
munḡū nas'atihā ḥattā nihāyat al-qarn at-tānī 'aṣar al-ḥigri
/ ta'liḥ Miqdād Raḥīm. - Ṭab'a 1. - Bairūt : 'Ālam al-Kutub
[u. a.], 1987 = 1407 h. - 528 S.
Inhaltsangabe: Zur Geschichte der Muwaššahāt-Dichtung
in Syrien bis zum Ende des 18. Jhs. - Text arab. - In arab.
Schrift 27 A 19186

193 OCAK 1993

54 MÜVESSAH
 الدليبي (محمد ثابت) (Muhammad Nayif al-Dalibi)
 ديوان المرشحات الموسيقية. جمع وتحقيق محمد ثابت الدليبي.
 - Mossoul, Ma'asarat Jar al-Kutub, 1975. - In-8°, 257 p.
 [AAA III 5822]
 (Diwan al-muwassahat al-musiqiyya.)
 11.411 muwassah
 811.02 anthologie
 A. 152534

MÜVESSAH
 3046. Musṭafā, 'Adnān Ṣāliḥ: Al-Ġadid fī fann at-taušīḥ /
 ta'līf 'Adnān Ṣāliḥ Muṣṭafā. - Ṭab'a 1. - Ad-Dauḥa : Dār
 at-Taqāfa, 1986 = 1406 h. - 349 S.
 Inhalt: Über d. Muwassaḥ-Dichtung in Andalusien. - In
 arab. Schrift. arab. 28 A 10343
 2 MART 1994

ARA III 3372 c 132813 MÜVESSAH
 54 AWAD AL-KARTM (Muṣṭafā)
 عوفر الكرمي (مصطفى)
 الموشحة... مصطفى عوفر الكرمي
 - Le Cairo, Dār al-Ma'ārif, (s.d.), In-8°, 80 p.
 - (al-muwaṣṣaha - Funūn al-ādāb al-'arabi, al-fann al-ġina'ī, 7.)
 Espagne Musulmane, Musique, [al-muwaṣṣahāt]
 A.101678.
 30 NISAN 1994

14576. da. 233 Safadi
 al-SAFADI (Ṣalāḥ al-Dīn Khalīl ibn Aibak) [Müveṣṣah]
 توشيح التوشيح
 Taushī' al-taushīḥ. [A study of "muwashshah" poetry. Edited by Albair Mutlak.]
 pp. 227.
 Dār al-Thakāfah: Beirut, 1966. 8°.

MÜVESSAH 91-960029
 'Isā, Fawzī Sa'd.
 (Muwashshahāt wa-al-azjāl al-Andalusiyah fī 'Asr al-Muwahhidīn)
 الموشحات والأزجال الأندلسية في عصر الموحدين / فوزي سعد عيسى. - أكاديمية دار المعرفة الجامعية، 1990.
 202 p. ; 24 cm.
 Includes bibliographical references (p. 197-200).
 ISBN (invalid) 77-201-685-0 : £E6.00
 Egy-Lang.
 15 SUBAT 1994

Marzubānī al-Müveṣṣah
 14576. da. 267
 al-MARZUBĀNĪ (Muḥammad ibn 'Imrān)
 الموشح
 al-Muwashshah. [A collection of criticism levelled by the learned against the poets for shortcomings in various aspects of their art. Edited by 'Alī Muḥammad al-Bajawlī.]
 pp. xiv, 702.
 Dār Nahdat Miṣr: Cairo, 1965. 8°.

30 NISAN 1995
 132813 MÜVESSAH
 العالم الجديد للموشحات / أسماء عبدالله الزروع. - ماجستير. - جامعه ام القرى - الشريعة - اللغة العربية، 1400هـ.

27 MART 1992
 3375. Raḥīm, Miqdād: Al-Muwaṣṣahāt fī bilād as-Sām mundū naṣ'atihā hattā nihāyat al-qarn at-tānī 'asār al-ḥiqm / ta'līf Miqdād Raḥīm. - Ṭab'a 1. - Bairūt: 'Alam al-Kutub, [u. a.], 1987 = 1407 h. - 526 S.
 Inhaltsangabe: Zur Geschichte der Muwaṣṣahāt-Dichtung in Syrien bis zum Ende des 18. Jhs. - Text arab. - In arab. Schrift. 27 A 19186

54 132813 MÜVESSAH
 54 BAṢĪR (Muḥammad Maḥdī al-)
 محمد مهدي البصير. الموشح في الأندلس وفي الشرق. بغداد: مطبعة المعارف، الطبعة الأولى، 1347هـ - ص. 119 (1928). In-8°.
 al-Muwaṣṣah fī-l-Andalus wa fī-l-Maṣriq : le muwaṣṣah en Andalousie et en Orient", étude littéraire en arabe.

21 HAZ 2007
 0174 Hulw, Salīm Muwaṣṣah
 Al-muwaṣṣahāt al-andalusīya : naṣ'atu-hā wa-taṭawwuru-hā / Salīm al-Hulw ; qaddama la-hu ḥsān 'Abbās. - Bayrūt : Dār Maktabat al-Ḥayāt, 1965. - 117, [2], 199 p. : il. ; 34 cm
 Bibliografia
 1. Moaxaja 2. Música andalusí I. Título.
 821.411.21-1(460=411.21)
 ICMA 4B- 374/10 R. 49487

MADE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN OKUMAN

108 EKIM 1993

MÜVESSAH
 المعارضات في الشعر والموشحات الأندلسية / عبد الصبور ضيف محمد. ط 1. - [القاهرة: د. د.], 1987. (مصر: مطبعة الأمانة). - 208 ص. 24 سم. - بيبليوجرافية: ص 199-206. - 600 ق م.

MÜVESSAH AED
 Endülüs te muwaṣṣahlar
 P.K. Hahi, "History..." S. 561-562

تليخ الذوق الفني

عصر الطوائف والمرابطين

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Münşeh	
Keyf.	4851-2
Tasnif No. :	892.7 ABB.T

مشرقة وتوزيع
دار الثقافة
بيروت - لبنان

و حين سارت في طريق المحدثين اكتظت بالصور او انتحلت بعداً فكرياً جديداً ، فأثرت الانسياق في بعض التيارات الفلسفية وفي كل هذه الاحوال فقدت غير قليل من الغنائية الشفافة الرقيقة ، وكان لا بد من توازن يحفظ التوازي ، ولذلك اتسع نطاق الموشح لتتسع الناحية الغنائية ، فالموشح بهذا المعنى ثورة على طبيعة القصيدة فهو حركة تجديدية ؛ وهو أيضاً رجعة الى الغنائية من وجهة اخرى ، اي هو زخرف حضاري قد ينطوي على كل مقومات السطحية الجذابة والترف المسترخي .

٢ - مصادر الموشحات :

يبدو ان الموشحات نالت تقدير الاندلسيين منذ البداية ، حتى تقدير كثير من المحافظين في أذواقهم ، وهذا ابن بسام كان يرى أنها « تشق على سماعها مصونات الجيوب بل القلوب »^(١) . ولكنها لم تصبح موضع تقييد وتدوين في فترة مبكرة ، بل ظلت تسمع وتتناقل شفاهاً ، فان بسام لا يدرج منها شيئاً في كتابه بل يقول : « واوازن هذه الموشحات خارجة عن غرض هذا الديوان اذ أكثرها على غير أعاريض أشعار العرب »^(٢) . والفتح ابن خاقان يسكت عن ذكرها حتى في تراجم من شهر بها كابن اللبابة وابن باجة ، كأنما هو لم يعرفها ولم يسمع بها ، وكذلك فعل غيره من كتاب التراجم . واذا صح ان ابن عبد ربه عرف نظم الموشحات فانه قد أهملها اهمالاً تاماً في العقد ، مع انه هنالك اورد لنفسه أشعاراً كثيرة . وقد ظلت الموشحات فناً مسموعاً ، يقدره كل من سمعه حتى قدره ولا يحاول تسجيله في الكتب حتى لنجد عبد

(١) الذخيرة ٢/١ : ٢

(٢) المصدر نفسه : ٢

الموشحات الأندلسية

١ - كلمة تمهيدية :

لو تأملنا ما سبق في دراسة تطور الأدب الاندلسي لرأينا أن الشعر اتجه الى طريقة العرب في مقاومة الاتجاه الحضاري ، وان الشاعر اختار أحضان الزهد او أحضان الطبيعة اعلاناً عن مقاومته لأسراف المسرفين في الكدية والمدائح ، وازدوجت الطريق بالجزل فاذا هو ينقسم انقساماً فنياً وخلقياً معاً بين غزل مكشوف وآخر آخذ بأسباب العفاف ، وسرت في الأدب طبيعة ذلك الازدواج حين انقسم بين عصبية للعرب وعصبية ضدهم . وفي وقفته مع المد والجزر في حركة التاريخ الاندلسي وتصويره لقوى التقدم والتراجع كان أيضاً مشدوداً الى التفاضل حيناً والى اليأس والبكاء حيناً آخر .

ولنمض بهذه الصورة المزدوجة خطوة اخرى : حين سارت القصيدة الاندلسية في « طريقة العرب » كانت بمنأى للجزالة والتدفق في الاسلوب

الدُّوْبُ (الدُّنْدُسِيّ)

موضوعات وفنون

Müvessah (371-443)

الدكتور مصطفى الشكعة

أستاذ الأدب العربي

بجامعة عين شمس وبيروت العربية

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi İktisadesi	
Kayıt No. :	10157
Tasnif No. :	897.7 SÜK E

دار العالم للملايين

ص.ب. ١٠٨٥ - بيروت
تلكس: ٢٣١٦٦ - لبنان

الموشحات فن أنيق من فنون الشعر العربي اتخذ قوالب بعينها في نطاق تعدد الأوزان الشعرية، وكان ظهوره في نطاق إطاره هذا بأرض الأندلس، وقد اتسعت الموشحات لاحتضان كل موضوعات الشعر وأغراضه بحيث إن النقاد القدامى حين حددوا فنون الشعر بسبعة حدود جعلوا الموشح واحداً من هذه الفنون التي حصرها الأبشيهي في الشعر القريض، والموشح، والدوبيت، والزجل، والموليا، والكان كان، والقوما^(١).

(١)

ظهور الموشحات :

الذي لا شك فيه أن الموشحات بصورتها النهائية التي رأيناها عليها من واقع المصادر الأندلسية منسوبة إلى شعرائها الكثيرين العديدين من أمثال الأعمى

(١) المستطرف ٢/٢٣٦.

-divessa

132871

AED,



QUADERNI DI STUDI ARABI

7

1989

CASA EDITRICE ARMENA

MARIA GIOVANNA STASOLLA

RAFFINATEZZA E AMOR CORTESE NEL *KITĀB AL-MUWAṢṢĀ*

Il *Kitāb al-muwaṣṣā* (Libro della stoffa arabescata) è annoverato nel *Fihrist*¹ fra le opere *al-adabiyya al-ahbārīyya* di Abū al-Ṭayyib Muḥammad ibn Aḥmad ibn Iṣḥāq al-A'rābī al-Waṣṣā'². Assai scarse sono le notizie sull'autore: Yāqūt riferisce, citando Abū 'l-Farağ al-Gawzī, che morì nell'anno 325/936; Ibn al-Nadīm, al-Ḥaṭīb al-Bağdādī, Qifṭī, Yāqūt, Ṣafadī e Suyūṭī lo ricordano come grammatico (*naḥwī*), studioso di sintassi delle desinenze (Ibn al-Nadīm e Yāqūt), che aveva insegnato alla *maktaba al-amma* nel palazzo califfale (Qifṭī).

Si può quindi pensare che al-Waṣṣā' sia vissuto a Bagdad tra la fine del 3° e gli inizi del 4° secolo, e abbia esercitato la professione di grammatico, che abbia avuto accesso alla corte abbaside. Qui, secondo quanto riferisce al-Ḥaṭīb al-Bağdādī fu *ustād* della *kātiba* Munya, schiava di una delle mogli del califfo al-Mu'tamid (256/870-279/892).

Ibn al-Nadīm lo definisce: *ahad al-udabā' al-zurafā'* e, oltre che grammatico, autore di *ahbār*, di poesie e di *muqatta'āt* (brevi componimenti poetici in metro *rağaz*); cita poi le sue opere suddividendole in due gruppi: opere di grammatica e opere di *ahbār* e di *adab*³. Yāqūt, Suyūṭī e Ṣafadī riprendono, a proposito della produzione letteraria di al-Waṣṣā', le notizie riportate nel *Fihrist*. Qifṭī mette in particolare risalto il *Kitāb al-muwaṣṣā* come importante opera sull'eloquenza e cita due opere che non compaiono nelle altre fonti: *al-Fāḍil* e

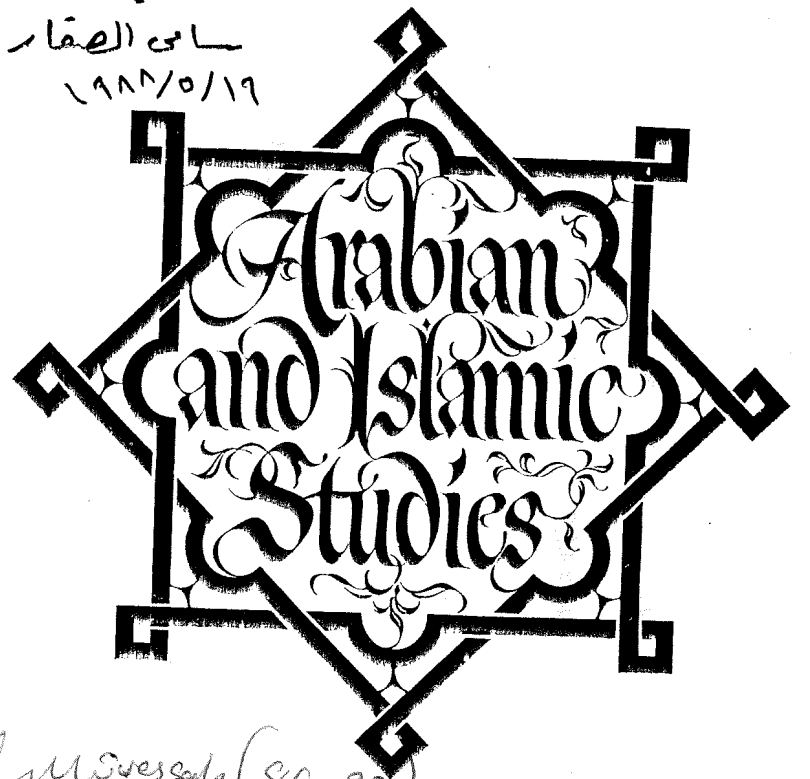
¹ Le fonti arabe consultate sull'A. sono: Ibn al-Nadīm, *Kitāb al-fihrist*, ed. G. Flügel, Leipzig 1871-72, p. 85 (anche: ed. Riḍā Ṭağaddud, Teheran s.d., pp. 93-94); al-Ḥaṭīb al-Bağdādī, *Ta'riḥ Bağdād*, Beirut 1968, vol. I, pp. 253-54; Yāqūt al-Ḥamawī, *Muḥam al-udabā' al-ma'rif bi 'l-āsād al-arīb ilā ma'rifat al-adāb*, ed. D.S. Margoliouth, Londra 1931, vol. 6°, pp. 277-78; Ibn al-Qifṭī, *Inbāh al-rūwāh 'alā anbā' al-nuḥāh*, ed. M. Abū 'l-Faḍl Ibrāhīm, Cairo 1955, vol. 3° pp. 61-62; Ṣafadī, *al-Wāfi bi 'l-wafayāt*, Istanbul 1949, vol. 2° pp. 32-33; al-Suyūṭī, *Buğyat al-uru'ūt fi taqāṭ al-buğawīyyin wa 'l-nuḥāh*, ed. M. Abū 'l-Faḍl Ibrāhīm, Cairo 1964-65, vol. 1° p. 18.

² *Waṣṣā'* "venditore di stoffe colorate o ricamate" ma, secondo M. Abū 'l-Faḍl Ibrāhīm (*Inbāh*, p. 61) il termine indicherebbe "gli abiti di seta". Nel *Fihrist* (ma solo nell'edizione di Teheran) e nel *Inbāh* compare come Ibn al-Waṣṣā', mentre Yāqūt gli attribuisce un figlio di nome Ibn al-Waṣṣā'.

³ Queste ultime sono: *Kitāb ahbār sāhib al-zarğ*, *Kitāb al-zāhir fi 'l-anwār wa 'l-zahr*, *Kitāb al-ḥunayn ilā 'l-awṭān*, *Kitāb ḥudūd al-turaf al-kabīr* (nel *Fihrist*, ed. di Teheran: *Kitāb ḥudūd al-tif al-kabīr*, nel *Inbāh*: *Kitāb ḥudūd al-tif al-kabīr*), *Kitāb al-muwaṣṣā*, *Kitāb ahbār al-mutaḥarrifāt*, *Kitāb al-suluwān*, *Kitāb al-muḍahhab*, *Kitāb al-muwaṣṣāh*, *Kitāb silsila al-ḡahab*.

هدية الى مكتبة الموسوعة الاسلامية في استانبول
مع التحيّة والتقدير

سامي الصقار
١٩٨٨/٥/١٩



el-muwashshah (86-93)

Articles presented to R. B. Serjeant
on the occasion of his retirement from
the Sir Thomas Adams's Chair of Arabic
at the University of Cambridge

Editors:
Dr. R. L. Bidwell, Secretary, The Middle East Centre, Cambridge.
Dr. G. R. Smith, Lecturer in Arabic in the University of Durham.

Longman London and New York



PROSODY OF AN ANDALUSIAN MUWASHSHAH

The Prosody of an Andalusian *muwashshah* re-examined

J. Derek Latham

Given Professor Serjeant's interest in Arabic literature in general and South Arabian poetry in particular, he may, for reasons we shall see later, find my observations on the prosody of a mediaeval Andalusian *muwashshah* a suitable subject for a contribution to his *Festschrift*.

In *Edebiyat I* (1976) J. T. Monroe has an article entitled 'The Structure of an Arabic *Muwashshah* with a Bilingual *Kharja*' (113-23). In it he examines a *muwashshah* contained in Ibn al-Khaṭīb's *Jaysh al-tawshih* and attributed to Abū Yaḥyā al-Saraqusṭī ('of Zaragoza') al-Jazzār (fl. 11th century A.D.). His aim is clearly to establish a norm, for he expresses the hope that his prosodic, thematic and structural analysis will provide 'a model for the study of *muwashshah* esthetics'.¹ Of these three analytical aspects of his examination it is the first that is of primary importance if only because it is on Professor Monroe's prosodic interpretation of al-Jazzār's *muwashshah* that a potentially weighty submission is based, namely this, that 'On the prosodic level we . . . find in this poem, as in many others from Andalus, substantial evidence for a Romance influence upon Arabic poetry'.² Taken in its context, the expression 'substantial evidence' suggests a standard of proof higher than that of the mere preponderance of probability: it invites the conclusion that the case is proved beyond reasonable doubt. To show that this is not so is the purpose of all that now follows.

I will begin by reproducing part of the text of the *muwashshah* as it is transcribed and arranged in *Edebiyat*, leaving till later the complete text set out in an arrangement acceptable to me. The parts I select here are:³

[0] wāyḥa l-mūstahām
ṣāra l-jismu fīyā
bi-'āydi s-saqām

[1] lam yūbqi l-hawā
min jismi siwā
habā'an hawā
bi-tāyfi l-manām
fa-'dhiri sh-shajīyā
wa-khālli l-malām

[2] wa-hīm bi-ftidāḥ
fī l-ghīdi l-milāḥ
wa-qūm li-ṣṭibāḥ
bi-kā'si l-mudām

thummā shrab hanīyā
wa-[']āsqi n-nidām
... ..

[5] fa-kāyfa s-sabīl
an yūshfā l-ghalīl
idh zāllat taqūl

[kharjah]

MĀMMĀ SHŪ l-ghulām
lā būdd kullū līyā
ḥalāl [a]w harām (read ḥalāl?)

Starting with the *kharjah*, Monroe's view of its scansion is that 'exact stress-syllabic parallels can be discovered in the Spanish folk tradition of the *villancico*'.⁴ For him, Arabic prosody is out of the question. The nearest he comes to entertaining any thought of it is an admission that 'when scanned quantitatively according to the Arabic rules, [the *kharjah*] does in fact display a certain patterning which is more or less regular'.⁵ However, he immediately banishes the thought on the ground that the patterning 'cannot be interpreted as any one of the classical meters of the Arabic inventory'.⁶ In a footnote he expands on this point by observing: 'The quantitative sequence obtained would be: ---U-(-) (thrice)'.⁷ In this same note he then throws caution to the wind and confidently declares: 'Since there is no such Arabic meter [my italics], whereas the stress-syllabic pattern that results is well known to Spanish prosody, the conclusion is inevitable that Arabic quantity is being adapted to fit a pre-existent Romance stress-syllabic pattern [my italics] and not the reverse'.⁸

The Romance prosody applicable to the *kharjah* is explained by Professor Monroe as follows: 'From the stress-syllabic angle, the *kharjah* is a tercet of hexasyllabic lines rhymed *mnm*, exhibiting a rhythm that is predominantly dactylic, but which in one segment is trochaic'.⁹ To justify this hexasyllabic interpretation of the first and last lines of the *kharjah*, he then invokes a law of Spanish prosody, 'namely the so-called "law of compensation", according to which lines with end-stress require the addition of an extra syllable which is included in the metric count though it need not be pronounced'.¹⁰ 'This conventional prosodic syllable,' he goes on, 'in effect reduces our *kharja* to a regular hexasyllabic tercet'.¹¹

So utterly Spanish does the *kharjah* seem to Monroe by this stage that he classifies all else as 'the Arabic part of the *muwashshah*',¹² though there appears to be no justifiable reason for so doing. For, even if, for the sake of argument, we accept that *shū* is Romance (i.e. 'su'), there are no more than two Romance words in the whole of the 'bilingual' *kharjah*.¹³ But can we in fact be sure that *shū* is Romance? Could it not be colloquial Arabic? Such a possibility certainly cannot be dismissed out of hand if we accept, as we must, that *shū* for the commonplace Arabic *shūf* is known to certain dialects in countries as far apart as Morocco and Iraq.¹⁴ If then, as I myself suspect, *shū* is colloquial Arabic, we are left with *mammā* as the one and only lexical item in the *kharjah* that seems to be Romance.

84458

THE LITERATURE OF AL-ANDALUS

EDITED BY

MARÍA ROSA MENOCA
Yale University

RAYMOND P. SCHEINDLIN
Jewish Theological Seminary of America

AND

MICHAEL SELLS
Haverford College

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	84458
Tas. No:	892.7 LIT. A

2000

 CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CHAPTER 7

THE MUWASHSHAH

Tova Rosen

THE GENRE

Of all the forms known to Arabic literature in al-Andalus, only strophic poetry is known to have originated on the peninsula. Despite certain characteristic thematic features, the Andalusian qasida and maqama remained principally products of the Muslim East, but strophic poetry is a quintessentially Andalusian creation and the most complete literary embodiment of the multiethnic and multilingual fabric of Andalusian society. The pride that Andalusians and Maghribis took in these genres is echoed well into the fourteenth century by Ibn Khaldūn, whose survey of Arabic literature culminates in an account of Andalusian strophic poetry. In both its varieties, the muwashshah – the prosodically more complicated form, employing classical language in all but its concluding couplet – and the zajal – which is simpler in form and vernacular throughout – Andalusian strophic poetry is indeed the most distinguished contribution of the Muslim West to the history of Arabic poetry, and its forms are most explicitly involved with the universe of incipient Romance lyrics.

But which form came first? The muwashshah – of which the earliest examples to have reached us date from the eleventh century – or the zajal – which appears as a literary form a little more than a hundred years later? Was one derived from the other? Or were these cognate forms both derived from an earlier type, the traces of which have vanished? Are those modern critics who follow Ibn Khaldūn right in considering the zajal to be the popularization and hybridization of the muwashshah? Or are those critics who see the muwashshah as the product of the literary elevation of the zajal correct? These questions are treated briefly below, in the survey of scholarship. Our present discussion is limited to the muwashshah.

The Andalusian strophic genres were admired not only in the west of the Arabic-speaking world but in the east as well, as attested by the Egyptian poet Ibn Sanā' al-Mulk (1155–1211), who, in the introduction to his treatise on the

تاريخ أدب العرب

el-MÜVESSAH
(158 - 166)
تأليف

مصطفى صادق الرافعي

مصطفى صادق الرافعي

الجزء الثالث

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No.:	1580-3
Tarih No.:	892.769 RAF.7

الناشر
دار الناشر العربي
بيروت - لبنان

فكان أول من برع في هذا الشأن عبادة القزاز شاعر المعتصم بن صمادح صاحب ألمرية .. الخ ،

وعبادة هذا توفي سنة ٤٢٢ ، فالذي يفهم من كلام ابن خلدون أحد معنيين : إما أن يكون مقدم بن معافر شاعر الأمير عبد الله [في القرن الثالث] هو الذي سمى هذا النوع بالموشح حين اختراعه ، فيكون قد بقي الى زمن عبادة لم ينبغ فيه أحد ، ويكون الأندلسيون في القرن الثالث « كثر الشعر في قطرم وتهذبت مناحيه وفنونه وبلغ التتميق فيه الغاية » ، وأن تكون هذه التسمية قد أحدثها المتأخرون من زمن عبادة ، وزمنه أرقى عصور الشعر في الأندلس ، وكلاهما خطأ ، وذلك بما وهم فيه ابن خلدون إلا أنما ذهب كعادته الى التعليل ، فظن أن استحداث هذا الفن من فضل القزاز وإتقان الصناعة ، وذلك لا يكون إلا على ما وصف ، ولكن الشعر لم يكن قد بلغ في الأندلس ذلك المبلغ في القرن الثالث كما سنفصله متى انتهينا الى الكلام على الأدب الأندلسي ، ولو كان كما زعم ابن خلدون لحفظوا مقدم بن معافر ، وإننا على طول ما عنيينا من نصيب البحث وسنذكر التعب في التنقيب ، وقد قرأنا ما قرأناه لتهيئة مواد هذا الكتاب لم نغادر كتاباً في الأدب والتاريخ بأنواعه - لم نظفر بكلام عن مقدم ولا تكشف لنا من تاريخه شيء . ومما يدل على فساد المعنى الثاني - أن ابن بسام - وهو أعلم بهذا من ابن خلدون وغيره من المتأخرين - ذكر في كتابه الذخيرة أنه نشأ بين مخترع الموشح وبين عبادة ، يوسف بن هارون الرمادي ، وهو الشاعر الأندلسي في القرن الرابع (توفي سنة ٤٠٣) فلا بد أن يكون عبادة قد أخذ عنه مثال الإتقان في هذه الصناعة ، وحينئذ يتعين أن لاخترع الموشح سبباً آخر غير كثرة الشعر وبلوغ الغاية في تنميته ، ونحن ذكروه بعد ، ولكننا ننقل هنا عبارة الذخيرة ، فإن فيها قولاً آخر في اختراع هذه الأوزان ؛ قال ابن بسام في ترجمة عبادة : « كان في ذلك العصر شيخ الصناعة وأحكم الجماعة ... وكانت صنعة التوشيح التي نهج أهل الأندلس طريقها ووصفوا حقيقتها غير مرقومة البرود ، ولا منظومة العقود ، فأقام

الموشح

ويقال له التوشيح أيضاً ، والذي نراه في أصل هذه اللفظة أنها منقولة عن قولهم : ثوب موشح ، وذلك لوشي يكون فيه ، فكان هذه الأسماط والأغصان التي يزينونه بها هي من الكلام في سبيل الوشي من الثوب ، ثم صارت اللفظة بعد ذلك علماً ؛ إلا أن يكون الأندلسيون قد أخذوا هذه التسمية عن المشاركة ، فتكون منقولة عن التوشيح الذي عدّه قدامة بن جعفر في نقد الشعر من أنواع ائتلاف القافية مع ما يدل عليه سائر البيت ، وجرى عليه أهل البديع ، فيكون اشتقاقها من معنى الوشاح كما نصوا عليه ، لأنهم عرفوا هذا النوع بأن يكون معنى أول البيت دالاً على قافيته ، فينزل فيه هذا المعنى منزلة الوشاح ، وينزل أول الكلام وآخره منزلة محل الوشاح من العائق والكشح اللذين يحول عليها .

اختراعه .

قال ابن خلدون في أصل استحداث هذا الفن : « أما أهل الأندلس فلما كثر الشعر في قطرم وتهذبت مناحيه وفنونه وبلغ التتميق فيه الغاية ، استحدث المتأخرون منهم فنا سموه بالموشح ينظمونه أسماً وأسماطاً وأغصاناً أعصاناً ... واستظرفه الناس جملة ، الخاصة والكافة ؛ لسهولة تناوله وقرب طريقه ، وكان المخترع لها يجزيه الأندلس مقدم بن معافر الفربري من شعراء الأمير عبد الله بن محمد المرواني ، وأخذ ذلك عنه أبو عبد الله أحمد بن عبدربه صاحب كتاب العقد ، ولم يظهر لها مع المتأخرين ذكر وكسدت موشحاتها ،



مكتبة الملك عبد العزيز العامة
الأعمال المحكمة (١٠)

السجل القايي لندوة

الاندلسي

قرون من التقلبات والعطوات

القسم الرابع
اللغة والآداب

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	56736-4
Tas. No:	346.8 sic.i

بمبادرة من
الدكتور عبد الرحمن بن علي الزبير

الدكتور عبد العزيز الفوزان

الدكتور محمد بن صالح السحيباني

الدكتور عبد الرحمن بن محمد الحمد

الدكتور محمد بن محمد السديري

مطبوعات مكتبة الملك عبد العزيز العامة
١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م

مكتبة الملك عبدالعزيز العامة، ١٤١٧ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ندوة الأندلس : قرون من التقلبات والعطوات (١٤١٤ هـ / ١٩٩٣ م : الرياض)

السجل العلمي لندوة الأندلس : قرون من التقلبات والعطوات / لجنة التحرير عبدالله بن علي الزيدان،
مقررًا؛ حمد بن صالح السحيباني... [واخ].. الرياض : مكتبة الملك عبد العزيز العامة، ١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م.

مج ٢٨ سم .. (الأعمال المحكمة : ١٠)

رقم السلسلة : ٩٩٦٠٠٧٢٤٠٧٢

ردمك : ٩٩٦٠٠٧٢٤٠٧٢٤ (ج-٤)

ردمك : ١٣١٩٠٠٩٣٨

١ . الأندلس - مؤتمرات

٢ . الحضارة الإسلامية - مؤتمرات

ب . العنوان .

أ . مكتبة الملك عبد العزيز العامة ، الرياض

ديوي ٩٥٣،٠٧١

١٤/١٧٦٧

رقم الإيداع : ١٤/١٧٦٧

رقم السلسلة : ٩٩٦٠٠٧٢٤٠٧٢٤

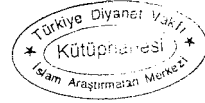
ردمك : ٩٩٦٠٠٧٢٤٠٧٢٤ (ج-٤)

الطبعة الأولى

١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م

حقوق الطبع محفوظة

لمكتبة الملك عبد العزيز العامة بالرياض



10 MARI 1999

محاضرات الندوة تعبر عن رأي أصحابها ولا تمثل بالضرورة رأي الجهة المنظمة

الأندلس : قرون من التقلبات والعطوات

الموشح الأندلسي والمشرقي - دراسة مقارنة

الدكتور : سمير عبد الرحيم هيكل (*)

مستخلص البحث

يتناول هذا البحث دراسة مقارنة لكل من الموشح الأندلسي والموشح المشرقي، مبيِّنا التأثير الأندلسي على المشاركة في هذا الفن الشعري الذي برع فيه الأندلسيون، والبحث مبني على نماذج من الموشحات المشرقية لأعلام من كلا الجانبين بعد دراسة المصادر الأندلسية والمشرقية.

وتبيِّن هذه الدراسة بوضوح تأثر المشاركة بالأندلسيين وتقليدهم ومعارضتهم لعدد كبير من الموشحات، كما تبين تفوق الأندلسيين في هذا الفن مع عدم إغفال دور المشاركة في إعلان فن الموشح وإشهاره حيث اغفلت المصادر الأندلسية الأولى ذكره. ومن أهداف هذا البحث دراسة النقاط الأساسية الواردة فيما يلي:

١ - الأفكار والمضامين : بيان الموضوعات التي تعرض لها كل من الأندلسيين والمشاركة من حيث اتصال الموشحات بموضوعات الطبيعة، الغزل، المديح، الوصف، الزهد إلى آخر ذلك من موضوعات طرفها الوشاحون، وإثبات اعتماد المشاركة على المعارضة والتقليد.

٢ - الخرجة : يتناول هذا البحث نماذج من الخرجات الأندلسية وأخرى من الخرجات المشرقية مع ذكر سبب إيراد بعضها بالمعجمية ورأي ابن سناء الملك في هذا الموضوع كما يبين البحث ضعف المشاركة أمام الأندلسيين في اتقانهم لخرجة الموشح.

٣ - الشكل الفني : بيان الناحية الفنية في الموشحات الأندلسية والمشرقية كعدد الأبيات وابتداء الموشح بمطلع أم تركه أفرع وكذلك الناحية الموسيقية والناحية العروضية في الموشحات ومدى مخالفتها أو موافقتها لعروض الخليل.

٤ - الاقتباس والتضمين : إظهار ميل الوشّاحين الأندلسيين والمشاركة إلى الاقتباسات الشعرية في موشحاتهم وبخاصة المشاركة كما فعل ابن نابتة وصدر الدين بن الوكيل.

(*) دكتوراه، أستاذ مساعد، جامعة السلطان قابوس، كلية الآداب.

نوشته، یا یک سروده. بدین ترتیب که نویسنده یا شاعر، ضمن نوشته یا سروده خود، حروف یا کلماتی درج کند که چون آنها را از نوشته یا سروده جدا سازند، کلمه یا کلامی مستقل (اعم از مثنوی یا منظوم) پدید آید. نظم یا نثری که در آن صنعت توشیح به کار گرفته می‌شود، به صفت موشح موصوف می‌گردد و از آن فی‌المثل به رباعی موشح، قطعه موشح، و قصیده موشح تعبیر می‌شود.

حروف یا کلمات مندرج در نظم یا نثر موشح را به ۳ شیوه مشخص می‌سازند: ۱. نوشتن با رنگ متفاوت؛ ۲. نوشتن با حروف متفاوت، یعنی با حروف ریزتر یا درشت‌تر؛ ۳. قرار دادن در جای خاص، مثلاً در اول، وسط یا آخر بیت یا مصراع (رادویسانی، ۱۰۵-۱۰۶؛ شمس قیس، ۳۳۶؛ حسینی، ۱۴۲-۱۴۳؛ شمس‌العلماء، ابداع... ۱۸۶-۱۸۹). از آنجا که حاصل کار یا بیرون آوردن کلمه است از نظم و نثر موشح، یا بیرون آوردن کلام، می‌توان توشیح را از این بابت به دو گونه تقسیم کرد:

۱. بیرون آوردن کلام: و آن چنان است که از ترکیب الفاظ مشخص شده در نظم یا نثر موشح، کلامی منظوم یا مثنوی به بار آید. چنان‌که از به هم پیوستن کلمات مشخص شده در بیت «رسد وامق به عدرا عاقبت، خسرو به شیرین هم / شود دگر خنجر می هر موی بدگویان و زو بین هم» آیه «وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ» (شوری/۴۲/۳۸) حاصل می‌شود (شمس‌العلماء، همان، ۱۷۲، قطوف... ۸۶).

صاحب‌المعجم در تبیین بیرون آوردن نظم از کلام منظوم می‌گوید: شاعر شعر خود را در چند بخش، در اوزان مختلف، اما در یک مجموعه متحدالوزن (مثلاً در یک قصیده) می‌سراید و بخشهای مختلف را - که هر یک وزن ویژه‌ای دارد - به گونه‌ای (مثلاً با رنگ یا حروف متفاوت) مشخص می‌سازد. نتیجه کار آن است که چون هر بخش را جداگانه بخوانند، گونه‌ای شعر با وزنی دیگر شکل می‌گیرد؛ چنان‌که رشیدی سمرقندی، شاعر سده ۱۲/ق ۶م قصیده‌ای در بحر رَمَل به مطلع «ای کف راد تو در جود به از ابر بهار...» سروده است (شمس قیس، ۳۳۶-۳۳۹؛ نیز نک: صفا، ۵۴۹/۲) که چون کلمات خاص مندرج در بخش اول آن قصیده را به هم بیوندیم، یک رباعی پدید می‌آید و چون الفاظ ویژه مندرج در بخش دوم آن را جمع کنیم، قطعه‌ای ۵ بیتی در بحر هزج مسدس مسبغ حاصل می‌شود و سرانجام در پی ترکیب کلمات موردنظر در بخش سوم یک قطعه دوبیتی بر وزن «مفعول مفاعیلن فعولن» شکل می‌گیرد.

از این گونه سروده به موشح محیظ تعبیر شده است. سبب این نام‌گذاری آن است که هر بخش را یک «حیظ» تلقی کرده‌اند که با حیزهای (بخشهای) دیگر متفاوت است و نتیجه گرفته‌اند که چون از هر حیظ که بخوانیم شعری با وزنی خاص پدید می‌آید، باید آن را «محیظ» نامید (شمس قیس، ۳۳۹؛ نیز نک: کاشفی،

(شریعت‌زاده، ۳۸۹؛ نویان، ۴۶-۴۹). برای این سفره‌ها آدابی مثل خواندن نماز و روضه و اشعاری به قصد توسل وجود دارد (شکورزاده، ۲۵، ۲۹؛ هدایت، ۵۹-۶۰؛ نفیسی، همانجا).

مآخذ: ابن بابویه، محمد، الامالی، قم، ۱۴۱۷ق؛ ابن جبر، محمد، رحله، بیروت، دار احیاء التراث العربی؛ ابن حجر هبتمی، احمد، الصواعق المحرقة، به کوشش عبدالرحمان ترکی و کامل محمد خراط، بیروت، ۱۹۹۷م؛ ابن عدیم، عس، بغیة‌الطلب، به کوشش سهیل زکار، بیروت، ۱۹۸۸م؛ ابن عماد، عبدالحی، کنذرات الذهب، بیروت، دارالکتب العلمیه؛ ابن ماجه، محمد، السنن، به کوشش محمدفؤاد عبدالباقی، قاهره، ۱۹۵۲-۱۹۵۳م؛ ابونعیم اصفهانی، احمد، حلیة الاولیاء، قاهره، ۱۳۵۱ق/۱۳۳۲م؛ احمدبن محمود، تاریخ ملازاده، به کوشش احمد گلچین معانی، تهران، ۱۳۳۹ش؛ اولیویه، سفرنامه، ترجمه محمدطاهر میرزا، به کوشش غلامرضا وهرام، تهران، ۱۳۷۱ش؛ بخاری، محمد، صحیح، به کوشش مصطفی دیب‌الغیا، بیروت، ۱۴۰۷ق/۱۹۸۷م؛ بلخی، محمود، بحر الاسرار، بخش سفرنامه هند و سیلان، کراچی، ۱۹۸۰م؛ تاج‌السلطنه، خاطرات، به کوشش منصوره اتحادیه و سیروس سعدوندیان، تهران، ۱۳۶۱ش؛ جنید شیرازی، ابوالقاسم، شد الاثر، به کوشش محمد قزوینی و عباس اقبال آشتیانی، تهران، ۱۳۳۸ش؛ خطیب بغدادی، احمد، تاریخ بغداد، قاهره، ۱۳۴۹ق؛ دارمی، عبدالله، السنن، به کوشش فواز احمد زمرلی و خالد السبع علمی، بیروت، ۱۴۰۷ق؛ دلاواله، پیتر، سفرنامه، ترجمه شعاع‌الدین شفا، تهران، ۱۳۴۸ش؛ زرقانی، محمد، شرح علی المراهب اللدنیة، بیروت، ۱۳۹۳ق/۱۹۷۲م؛ زین، عبدالمنعم، وسیلة المؤمنین، بیروت، ۱۴۱۴ق/۱۹۹۴م؛ سبکی، علی، شفاء السقام، حیدرآباد دکن، ۱۳۷۱ق/۱۹۵۷م؛ سهودی، علی، وقاء الوباء باخيار دار مصطفی، بیروت، ۱۴۰۴ق/۱۹۸۴م؛ شریعت‌زاده، علی‌اصغر، فرهنگ مردم شاهرود، تهران، ۱۳۷۱ش؛ شکورزاده، ابراهیم، عقاید و رسوم مردم خراسان، تهران، ۱۳۶۳ش؛ شیل، م. ن.، خاطرات، ترجمه حسین ابوترابیان، تهران، ۱۳۶۲ش؛ طباطبایی اردکانی، محمود، فرهنگ عامه اردکان، تهران، ۱۳۸۱ش؛ علامه حلی، حسن، کشف‌الیقین، به کوشش محدث‌حسن حسین‌آبادی، تهران، ۱۴۱۱ق/۱۹۹۷م؛ غزالی، محمد، احیاء علوم‌الدین، بیروت، دارالعرفه، قمی، عباس، فتاح الجنان، بیروت، ۱۴۱۴ق/۱۹۹۵م؛ کلاریخو، ر. سفرنامه، ترجمه مسعود رجیب‌نیا، تهران، ۱۳۳۷ش؛ کلینی، محمد، الکافی، به کوشش علی‌اکبر غفاری، تهران، ۱۳۹۱ق؛ کوکلانی، طوطی، «اسانک نظر کرده سبزواری»، فردوسی، تهران، ۱۳۴۷ش، ش ۸۷۴؛ لهسایی‌زاده، عبدالعلی و عبدالنبی سلامی، تاریخ و فرهنگ مردم دوان، تهران، ۱۳۷۰ش؛ مجلسی، محمدباقر، بحار الانوار، بیروت، ۱۴۰۳ق/۱۹۸۳م؛ مشهدی، محمد، فضل الکوفة و مساجدها، به کوشش محمدسعید طریحی، بیروت، دارالمرتضی؛ مصطفوی، محمدتقی، آثار تاریخی طهران، به کوشش هاشم محدث، تهران، ۱۳۶۱ش؛ نفیسی، سعید، گفت‌وگویی خانوادگی درباره تهران قدیم، تهران، ۱۳۵۳ش؛ نویان، مهرالزمان، «سفره‌های نذری، تجلی صداقت و اخلاص»، میراث فرهنگی، تهران، ۱۳۶۹ش، ش ۲؛ هدایت، صادق، فرهنگ عامیانه مردم ایران، تهران، ۱۳۸۵ش؛ هندی، علی، کنز العمال، به کوشش بکری حیاتی و صفرت سقا، بیروت ۱۴۰۱ق/۱۹۸۷م؛ تحقیقات میدانی مؤلف؛ نیز:

Massé, H., *Croyances et coutumes Persanes*, Paris, 1938; Orsolle, E., *Le Caucase et la Perse*, Paris, 1885; Serena, C., *Hommes et choses en Perse*, Paris, 1883.

مهبانو عزیززاده

التَّوَسُّلُ إِلَى التَّرْسُلِ، نک: بهاء‌الدین بغدادی.

توشیح، یکی از اصطلاحات بلاغی و از جمله صنایع بدیع لفظی. این واژه به معنی حمایل بستن و مجازاً به معنی زیور بستن است و در اصطلاح بیرون آوردن بیتی، یا قطعه شعری، نامی، لقبی، و یا جمله‌ای که بیانگر معنایی باشد، از دل یک

این روزنامه خبر می‌دهد که در تاریخ ماه مه ۱۵۷۶ (یعنی تقریباً همان سال مرگ شاه طهماسب) سفیری از ایران وارد شهر استانبول می‌گردد. این سفیر که نامش برده نشده بادیبدبه و کوکبه بسیار آمده بطوریکه شماره همراهان این سفیر را بیش از ۲۵۰ نفر نوشته‌اند هنرمندی آلمانی که نام او نیز بر ما پوشیده است تصویر شرفیابی سفیر ایران در دربار عثمانی را طرح کرده و این تصویر در همان روزنامه منتشر شده است (تصویر ۱۳) در اینجا لحظه تسلیم نامه شاه طهماسب بوسیله سفیر ایران به پادشاه عثمانی ملاحظه می‌گردد. امیدواریم که در مقالات آینده بتوانیم بیشتر خوانندگان این مجله را با تاریخ تماس‌های هنری و فرهنگی ایران و اروپا آشنا نمائیم.

مَوْشَح در ادبیات عرب

بقلم آقای فیروز حریرچی

در روزگاری که خلفای اموی بر سرزمین اندلس فرمانروایی می‌کردند شعراء به سرودن اشعاری پرداختند که در ادبیات عرب بنام موشحات شهرت دارند و ما نخست این منظومه‌ها را معرفی کرده سپس آنها را از حیث معنی و لفظ بررسی می‌نمائیم ولی پیش از مطالعه این اشعار تذکر دو مطلب دیگر نیز ضروری بنظر می‌رسد.

۱ - غلبه مسلمانان بر اندلس - در سال ۹۲ هجری طارق بن زیاد عامل موسی بن نصیر جزیره فندالسیا را فتح کرد و بعدها نام این جزیره پس از اندکی تحریف بصورت اندلس درآمد و کلمه مزبور بر سراسر اندلس اطلاق گردید و از سال ۹۲ هجری تا سال ۱۳۸ هجری والیان متعددی از جانب خلیفه اموی در اندلس حکومت کردند تا اینکه در این سال عبدالرحمن بن داخل به اندلس پناهنده شد و سلسله بنی امیه اندلس را تأسیس نمود و از این تاریخ تا سال ۸۹۷ هجری اندلس در تصرف مسلمانان بود تا در سال مزبور فرمانروائی مسلمانان بر سرزمین اندلس پایان رسید.

۲ - سبک و مضامین شعر پیش از ظهور موشحات - بطور کلی شعرای اندلس در همه انواع شعر مانند مدح و مرثیه و شکوی و خمریه و توصیف طبیعت سخن سرائی کرده‌اند و در مضامین و کیفیت تعبیر از سخن سرایان مشرق تقلید نموده‌اند و تنها امتیاز شعرای اندلس عبارت از آوردن کلمات ساده و بکار بردن الفاظ دور از ذهن است یعنی گویندگان اندلس مانند شعرای جاهلیت لغات مخصوص بادیها را نیاورده و تا توانسته‌اند مضامین خود را بسیار

۱ - ادباء العرب وعصر الانبعاث ص ۸.

۲ - تلخیص از الوسیط ص ۳۶۶.

مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی

شماره پنجم و ششم سال پانزدهم

Littmann, Enno: *Neuarabische Volkspoesie, gesammelt und übersetzt*. Berlin: Weidmann 1902. 158 S. (Abhandlungen d. Gesellschaft d. Wissenschaften Göttingen. Phil.-hist. Kl. N.F. 5,3.)

Rez. R. Geyer in: *Allgemeines Literaturblatt* (Wien) 1903. S. 500; M. J. de Goeje in: *DLZ* 25.1904. Sp. 2291-2292; K. Vollers in: *LZ* 55.1904. Sp. 100-103.

Petráček, Karel: *Das Tabu in der Bildersprache der volksarabischen Totenklage*. In: *ArOr* 24.1956. S. 404-409.

Wagner, Ewald: *Die vulgärrabischen Gedichte des Šaft ad-Din Ĥilli in seinem K. al-'aġil al-ĥāli wa'l-murahḥaš al-ġāli*. In: *Der Islam* 36.1961. S. 78-98.

Rezenstonen fremdsprachiger Titel

de Goeje, Michael Jan zu: *Sonneck, C.: Chants arabes du Maghreb. Etude sur le dialecte et la poésie populaire de l'Afrique du Nord. 1.2. Paris 1902-04*. In: *DLZ* 25.1904. Sp. 2291-92.

Hrsg von Fuat Sezgin

Bibliographie der Deutschsprachigen Arabistik
und Islamkunde, Band: IV, Frankfurt-1997.

S. 121-123. ON: 11939-2



27 MAYIS 1996

b) STROPHENDICHTUNG (MUWAŠŠAH, ZAĠAL) UND DEREN
BEZIEHUNG ZUR TROUBADOUR-LYRIK UND ZUM MINNESANG¹

Axhausen, Käte: *Die Theorien über den Ursprung der provenzalischen Lyrik*. Marburg 1937. XII, 81 S. Neudr. Genf 1974.

Balke, Diethelm: *Westöstliche Gedichtformen. Sadschal-Theorie und Geschichte des deutschen Ghasels*. Diss. Bonn 1952. 371 Bl.

Bannerth, Ernst: *Der Diwān des magribinischen Šu'ġib Abū Madjan (gest. 1197/98 n. Chr.). Untersuchungen über seine Stellung innerhalb der islamischen Mystik und Poesie*. In: *WZKM* 53.1956. S. 28-56, 237-266. (Muwaššah- und zaġal-Poesie.)

Burdach, Konrad: *Über den Ursprung des mittelalterlichen Minnesangs, Liebesromans und Frauendienstes*. In: *Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss.* Berlin 2.1918. S. 994-1098.

Rez. tz. in: *LZ* 71.1920. Sp. 873.

Ecker, Lawrence: *Arabischer, provenzalischer und deutscher Minnesang. Eine motivgeschichtliche Untersuchung*. Bern, Leipzig: Haupt 1934. IV, 236 S.; Nachdr. Bern: Slatkine 1978.

Rez. J. Hell in: *OLZ* 38.1935. Sp. 139; W. Suchler in: *DLZ* 56.1935. Sp. 1163-66.

Erkmann, Rudolf: *Der Einfluß der arabisch-spanischen Kultur auf die Entwicklung des Minnesangs*. Darmstadt 1933. 43 S. Diss. Gießen 1933. Aus: *Deutsche Vierteljahresschrift f. Literaturwissenschaft u. Geistesgeschichte* (Stuttgart) 9.1931. S. 240-284.

von Günzburg, David [Hrsg., Übers.]: *Der Diwan des Ibn Quzman. Arabisch. Facsimile-Ausgabe der berühmten, im Besitze des Asiatischen Museums in St. Petersburg befindlichen Handschrift. 147 phototyp. Blätter. Mit Einleitung, Erläuterungen übersetzt und hrsg.* 1. Berlin 1896.

Rez. M. Hartmann in: *DLZ* 41.1896. Sp. 1287-1289.

Hartmann, Martin: *Das Muwaššah. Das arabische Strophengedicht. Eine Studie der Geschichte und der Dichter einer der Hauptformen der arabischen Verskunst, mit Formenlisten, Versmaßen und Namenregister*. Weimar: Felber 1897. VIII, 258 S. (Semitische Studien. 13/14. Zeitschrift f. Assyriologie. Ergänzungshefte. 1896.) Nachdr. Amsterdam: APA-Philo [1981].

1) Literatur über höfische Liebe s. Kap. IV. B. 7.

Mughrib fī dhikr bilād Ifrikiya wa 'l-Maghrib of al-Bakrī (ed.-tr. de Slane, 3rd ed. Paris 1965, Ar. text 106, tr. 201) with a quite separate and special sense, since it denotes at that time (5th/11th century) a usage widespread among the great Berber tribe of northwestern Morocco, the Ghumāra [q.v.] and particularly flattering, the author states, for "their wives' amour propre. At the moment when a man who has just married a virgin is about to consummate the marriage, the young men of the locality clandestinely carry off the recently-married woman and hold her far from her husband for a month or even more; then they bring her back. It often happens that the same woman is carried off several times in succession, especially when she is distinguished by her beauty. The more she is sought out in this way, the happier she is."

The custom described here does not seem to have been attested elsewhere, but it is difficult not to see a link with the Kabyle *lamwarbal/lamb^uarba*, in which the agglutination of the Arabic definite article *l-* shows the origin of this term, which must have been equally used in Arabic. The noun is the *masdar* of the verb *wareb*, which means, notably, in the Kabyle forms of speech, "sleep away from home (of a man); to leave any dwelling or place either after an agreement with the subject or with a third party" (J.-M. Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, Paris 1982, 873), but this meaning applied to a man is totally secondary, since the *lamwarba* is basically concerned with women and consists for them in returning to their parents, in leaving the conjugal home without having been divorced (Dallet, *loc. cit.*). One thus learns, in effect, that in Kabylia, a husband had the power, without having to pronounce the divorce formula, to send back his wife, who is then *tamwarəbt/ṭhamwarəbtḥ*; she could be brought back again without any other formalities if her parents and she herself were agreeable about this, provided that the return of the wife had not been provoked by some grave fault, such as adultery. In this last case, the wife was ignominiously expelled, sometimes with a shaven head, and there was no longer for her any question of returning to her husband, her return in that case being equivalent to having been divorced (see A. Hanoteau and A. Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, 2nd ed., Paris 1893, 181).

Bibliography: Given in the article.

(CH. PELLAT)

MUWASHSHAH (A.) (*muwashshah* or *muwashshaha*, pl. *muwashshahāt*), name of a certain genre of stanzaic poetry, which according to indigenous tradition developed in al-Andalus towards the end of the 3rd/9th century. It is reckoned among the seven post-classical genres of poetry in Arabic [see KĀN WA-KĀN].

Structure. The *muwashshah* has a particular rhyme scheme and a special final part (*khardja*). The main body of the poem is always composed in Classical Arabic, while the language of the final part is mostly non-Classical (vernacular Arabic or Romance mixed with vernacular Arabic to a larger or lesser extent [macaronic]; very rarely pure Romance). The stanzas of a poem are all built alike and show a regular alternation of two elements: at the beginning we have lines that rhyme with each other, the rhyme changing from one stanza to the next ("separate rhymes"); they are followed by lines whose rhyme scheme remains the same throughout the poem ("common rhymes"). The number of stanzas, in the vast majority of poems, is five; rarely one encounters poems with four, six, or seven stanzas. The first stanza is mostly, but not always, preceded by two or more introductory lines (*matla^c*) which, with regard to rhyme scheme and

metre, always exactly correspond with the lines having common rhyme. The number of lines with separate rhyme is mostly three or four, whereas the number of lines with common rhyme is two, three, and quite often also more; the latter may be of different length and are often quite short. The common-rhyme lines of the last stanza are almost always identical with the *khardja*. The rhyme schemes of two simple types of *muwashshah* are the following:

<i>muwashshah</i> with <i>matla^c</i>	<i>muwashshah</i> without <i>matla^c</i>
..... a b a
..... c a
..... c a
..... c a
..... a b b b
..... d c
..... d c
..... d c
..... a b b b

The lines with separate rhymes are sometimes divided into two (more rarely three or four) segments. The segments of a line may be of equal or different length. The ends of corresponding segments within a stanza usually rhyme.

..a..b..c..a
d..e
d..e
d..e
 ..a..b..c..a
 ...f..g
 ...f..g
 ...f..g
 ..a..b..c..a

Poems with exceedingly complicated and even irregular rhyme schemes may be encountered. The *muwashshah* in the following example has eight common-rhyme lines and the separate-rhyme lines have two parts: *abcedefcd ghghgh abcedefcd, ijijij abcedefcd, kklkl abcedefcd*, etc.

Name and terminology. Different explanations have been proposed for the name *muwashshah*. The ancient indigenous philologists, followed by J. Ribera and S.M. Stern, derive it from *wishāh*, "an ornament worn by women (consisting of) two series of pearls and jewels strung or put together in regular order, which two series are disposed contrariwise, one of them being turned over the other" (cf. Lane, s.v.). A *muwashshah* would thus be a poem in which the rhymes alternate in the manner of a *wishāh*. According to I. 'Abbās, however, the basic meaning of *al-muwashshah* would be "that which is characterised by a colour different from its normal colour (or by striped pattern), or an embroidered or ornamented garment"; the transposition would thus find its explanation in the comparability of the ornamentation of the material consisting of regularly recurring stripes and the lines of the poems (cf. *Ta'rikh al-adab al-andalusī*, 220 f.). The *muwashshah* poet is called *washshāh*; composing such poems is termed *tawshīh* (this term is also used as a synonym of *muwashshah*). A *muwashshah* with introductory lines (*matla^c*) is called "complete" (*tamm*), one without *matla^c*, "bald" (*aḡra^c*). The terminology for the various parts of a poem is not homogeneous. The one most commonly used today is found in Ibn Sa'īd al-Maghribī-Ibn Khaldūn (*Muḡaddima*, iii, 390 ff.): stanza = *bayt*; separate-rhyme lines in each stanza = *ghuṣn*; common-rhyme lines = *simṭ*. Ibn Sanā²

MUWASHSHAH
 ED. VII

What letter to be translated
by the author
Bibliography by the author
edited by the author

AL-Andalus, XXIII, 1958

1.1.93

FOUR FAMOUS MUWAŠŠAHS FROM IBN BUŠRÀ'S ANTHOLOGY

THE name of Ibn Bušrà, now familiar to the students of Hispano-Arabic literature and of the Mozarabic lyrics, was entirely unknown until nine years ago. As far as we know, he is not mentioned by any Arabic authority, and the only document bearing witness to his existence is his own anthology of *muwaššah* poetry, *Uddat al-Īalīs*, which has been acquired in Morocco by Professor G. S. Colin. The first hints of its discovery were given in 1950¹. A short description of it was later given by E. García Gómez, who published the series of *jarǵas* in Romance contained in *muwaššahs* quoted in it². In the summer of 1956, Professor Colin very kindly put the precious manuscript at my disposal, and in order to show anew the importance of Ibn Bušrà's work for our knowledge of the *muwaššah* — I say anew, as it has already been securely established in one context by the presence of the Romance *jarǵas* contained in it — I have chosen four remarkable poems out of the three-hundred fifty-eight which it comprises. The discussion

¹ I had the first intimations of the discovery by private letters in the spring of 1950; the first public announcement was made in E. García Gómez's article: *Nuevas observaciones sobre las «jarǵas» romances en muwaššahas hebreas*, AL-ANDALUS, XV (1950), pp. 157 ff.

² *Veinticuatro jarǵas romances en muwaššahas árabes* (Ms. G. S. Colin), AL-ANDALUS XVII (1952), pp. 57 ff.; for the description of the manuscript, partly by the hand of Professor Colin himself, see pp. 63-4. See also the same author's *Dos nuevas jarǵas romances (XXV y XXVI) en muwaššahas árabes* (Ms. G. S. Colin), AL-ANDALUS, XIX (1954), pp. 369 ff.

THE ARABIC ORIGINS OF THE *MUWASHSHAHĀT*

By JAREER ABU-HAIDAR
School of Oriental and African Studies

13 ARALIK 1994

BSOAS, 56/3, 1993 London

In a recent study entitled 'The *muwashshahāt*: are they a mystery?',¹ I described the *muwashshahāt* as the product of the simple and natural attempt by the Arab literati to extend the proliferation or permutations of rhyme in Arabic prose to Arabic poetry. I pointed out also that in order to accommodate this proliferation of rhyme or to make it possible in poetry, Arabic verse forms had to undergo two notable and quite pervasive developments:

1. The frequent use of hemistichs and short versicles instead of the traditional Arabic verse, in order to multiply the internal rhymes, or to accommodate more of them.
2. The regular use of pausal forms out of pause, in order to circumvent the prescripts of desinential inflexion (*irāb*).

It was also pointed out in the same study that just as the monorhyme in the classical Arabic *qaṣīda* had often occasioned strain and prosodic irregularities in the works of the best poets, it was inevitable that the proliferation of rhyme in the *muwashshahāt* would lead to added strain, and a rampant or anarchic irregularity. So long as the *muwashshah* continued to be based on the traditional verse or half-verse (hemistich, *shatr*), no serious irregularity arose. Half-verses, *ashṭur*, were often rhymed in the Arabic poetic tradition in the opening verses of odes (*matla'*), in the individual verses of the *arājiḥ*, and in the *musammaṭ* form of poetic composition. When the *muwashshah* thus conformed to tradition, tradition ensured its regularity. It was also 'franked' as regular in such cases by being referred to, or described as *al-muwashshah al-shi'rī*. Things got out of hand, however, when the proliferation of rhyme got out of hand. *Muwashshah* compositions with prolific internal and end rhymes showed serious irregularities of usage and syntax and, ineluctably in the process, in their metrical structure or metrical regularity. It was to a good extent this metrical irregularity which led many scholars to try to trace the appearance of the *muwashshah*, irregular and regular alike, to Romance origins, and to postulate syllabic accentual metres both for the *muwashshah* and the cognate *zajal*. One simple axiom seems to have been overlooked in such an implausible exercise. Only regular poetic compositions in Arabic would yield a regular syllabic count. Irregular compositions, quantitative or otherwise, in any language would only yield irregular counts.

It was also pointed out in the article mentioned above that the extensive use of rhyme by the Andalusian Arabs amounted to an exercise which their contemporaries in the Arab East had taught them to prize. The *muwashshahāt*, it was maintained, were the product of a literary process which had already peaked in the Arab East.²

In the light of all this, the purpose of the present study is twofold:

1. To illustrate still further the proliferation of rhyme in the *muwashshahāt* and the irregularities it occasioned.
2. To trace and illustrate the clear origins of this process in Arabic literature in the East. This, it is hoped, would avert any further efforts being expended on trying to trace the *muwashshah* or the *zajal* to Romance origins.

¹ *Al-Qantara*, XIII(1), 1992, 63-81.

² *ibid.*, 72.

AGAIN ON THE METRICAL SYSTEM OF MUWAŠŠAH AND ZAJAL

When, not too long ago, the present writer sent to the editors of the *Journal of Arabic Literature* his article "The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of 'arūd",¹ he was keenly aware of the fact that this new theory, explaining both the coincidences and the discrepancies between 'arūd and the metrical system that underlies the Arabic strophic poetry of al-Andalus as a result of an adaptation of the former to the phonemic basis of Spanish Arabic, was not going to be easily accepted in some quarters. For, even if this theory fits perfectly into the cultural and socio-linguistic frame of Medieval Andalusian society² and is reasonably supported by the scansion of *muwaššahs* from *Dār at-Ṭirāz*³ and the edition of Ibn Quzmān's *Dīwān*⁴ in the least text-distorting way to this day, it remains that it is based upon three principles in open conflict with traditional but still currently held views about Arabic language and prosody, which are:

1) Spanish Arabic had substituted stress for syllable quantity in its phonetic frame.⁵

2) Accordingly, even Classical Arabic utterances underwent this rhythmical change in their rendering by Andalusian Arabic speakers, whose traditional pronunciation of ClAr would not have phonemically differed from everyday educated (dialectal) speech.⁶

¹ In *JAL* 13(1983)76-82.

² I have pointed to the unlikelihood of Andalusians' having forsaken any part of their Islamic heritage, most particularly 'arūd, which had been taken over eagerly along with Arabic script by every Moslem nation, whether befitting its language or not. On the other hand, and given the circumstances of the Arab settlement in Spain, it is hardly surprising that, upon learning Arabic, Andalusians would have substituted phonemic stress for quantity, as the same development had taken place before in the evolution leading from Latin to Romance, the linguistic substratum of the millions of Andalusians who learned Arabic from a few thousand Arabs.

³ Ed. J. Rikābī, Damascus 1949.

⁴ For which I lay no claim to perfection; as a matter of fact, my continuous work on IQ's *Dīwān* has provided me with new insights on this subject and suggested better readings for a number of its lines, which will shortly appear in an article entitled "Istidrākāt waqtirāhāt jadida 'alā hāmiš Dīwān Ibn Quzmān" in the next issue of *Awraq*. It is in the nature of things that further corrections be, not only possible, but also necessary.

⁵ This is my inference from the well-established fact that, in SpAr texts as well as in mistakes by Andalusian copyists in ClAr texts, and in the absence of interference by ClAr spelling, any stressed vowel can be spelt as long, and any unstressed vowel as short, regardless of their theoretical quantity in ClAr, a situation that can only be construed as evidence of stress phonemicity (See my *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid 1977, pp. 60-65; henceforth abridged as *Sketch*).

⁶ As is the rule with every non-native learned literary language.

3) As a result thereof and in order still to perceive a measure of rhythm in their recitation of 'arūd-based ClAr poetry, a transposition was effected whereby rhythm was marked by means of stress, not syllable length: In other words, the long syllables of the feet would be stressed,⁷ and the short ones, unstressed, mostly but not necessarily in agreement with native use. As long as the original 'arūd patterns remained unaltered, even if circumscribed to merely optical and graphical effects, the written form of such poetry remained the same as ever and everywhere in Arabic tradition but, as soon as some people dared to forsake those optical requirements,⁸ while yet retaining the actual rhythm-generating marks only, they had created the metrical system of *muwaššah* and *zajal*.

Such unorthodox views, even if based upon contemporary linguistic, sociolinguistic and metrical theory and supported by the test of their application to the poems under discussion, probably need some more time or some better explaining before gaining the recognition that I honestly believe they deserve. I was, therefore, glad to receive G. Schoeler's review (*BiOr* 40/3.4 (1983) columns 311-322) of my edition of Ibn Quzmān⁹ because, having outdone himself in painstakingly trying to find out all the possible shortcomings of my theory, he thus affords me the opportunity to answer his remarks and perhaps shed some more light on points that might have been left somewhat in the dark in my previous expounding of this subject. Let this be my sincere word of thanks to him for his attention and endeavour.

I shall not tarry too long over a first point which has little to do with our subject matter, I mean, Schoeler's seeming assumption (c. 311-12) that the Spanish Arabists are integrated in one single "school" of tightknitted ranks behind a leader: even if some of us are indeed small fry (I beg pardon for this little fishy pun), most of us have a mind of our own and, at times, quite divergent opinions. As for me, I must say that I represent only myself and not any such hypothetical body. Having thus set this part of the record straight, I should perhaps add that it might

⁷ Any long syllable slot in every foot could be stressed but, because of accentual rhythm requirements, stress most likely hit only those syllables that were not next to an already stressed syllable, and probably only one slot in each foot.

⁸ We do not know and shall probably never know who took this step first, although a distinct possibility is that illiterate poets, unaware of "optical" quantity in writing, might have started this method, perhaps in dialectal verse. As for learned people, they tried to comply with the traditional optical requirements, even in such fake ways as adding or suppressing *matres lectionis* (see al-Hillī, *K. al-ṣāṭil al-hālī wal-muraxxaṣ al-gālī*, ed. Hoenerbach, Wiesbaden 1956, p. 18) and by trying to avoid, inasmuch as possible, unstressed "long" syllables in "short" syllable slots.

⁹ *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmān*, Madrid, IHAC 1980, henceforth abridged as GMT.

ZAJAL AND MUWASHSHAHA
HISPANO-ARABIC POETRY AND THE ROMANCE TRADITION¹

JAMES T. MONROE

From the time of the Italian scholar Giammaria Barbieri, who wrote in 1581,² down to the present, four centuries have gone by, in which Arabic origins have been repeatedly proposed for Provençal poetry, and just as repeatedly rejected. Today we are riding the crest of another wave of enthusiasm for the Arabic thesis.³ Nonetheless, the literary tradition, imagery and rhetorical conventions of Arabic poetry are significantly removed from those of medieval Romance poetry in several crucial respects. Hence, the partisans of Arabic origins would find themselves on firmer ground if they could account for the discrepancies, as well as the similarities, between the two traditions.

Let me elaborate: it is indeed true that Provençal and part, though by no means all, of Arabic love poetry, share certain conventions, the most striking of which is the portrayal of the beloved as a distant and unattainable Lady, often addressed in the masculine form, whom the poet must serve faithfully but hopelessly. In Arabic, this convention is hardly Pagan, that is to say, it is not pre-Islamic. Instead, it developed soon after the rise of Islam, while its major exponents were the bedouin poets of the 'Udhri school, believed by traditional scholars to have flourished in the Arabian Peninsula during the early Umayyad period.⁴ From the Quranic ideas and vocabulary employed by these poets, it does seem clear that the relationship of a faithful lover to a single Lady, whom he was fated to love eternally, was shaped by the new monotheistic religion revealed by the Prophet, in which man was exhorted to worship a single deity who, in turn, had promised him an eternal life beyond the grave, unknown to Pagan Arabs. Later, among Andalusí poets, this form of service was boldly and explicitly likened either to worship of the neo-Platonic Intellect or of God Himself:

We lacked any proof that would bear witness to your creation, which we could use in comparison, save only that you are visible.

Were it not that our eye contemplates your essence we could only declare that you are the Sublime, Essential Intellect.⁵

We have believed firmly in nothing, after you have left, save in adopting faithfulness to you as our attitude, and other than that we have not embraced any religion.⁶

At other times, the literary deification of the Lady, though less explicit than in the above examples, is implied by the poet through the technique of placing an iconic description of her in the very centre of a poem that is organised

around the principles of ring composition.⁷ Nevertheless, the stock imagery employed in these portrayals is very different from that used in Romance.⁸ The Arab Lady is commonly described as having a waist thin as a reed, emerging from hips ample as sand dunes; her mouth contains teeth like pearls, while its saliva is intoxicating as a potent wine; her face, which is likened either to a sun or to a full moon, reveals eyes gentle as a gazelle's, yet which ruthlessly shoot arrows that penetrate the lover's heart, thus wounding him fatally, as also occurs with some frequency in the love poetry of the *Greek Anthology*. According to some poets, these arrows, which are her eyelashes, are shot from the bow that is her eyebrows. For his part, the lover endures his lot, taking great pride in not blaming the Lady for the pain she causes him, even when driven to the point of madness or death. For all the world like a Cheshire cat, he wastes away from passion until his body is no longer visible, so that his presence may be detected only from the moans emanating from his empty clothes. According to one tradition, which originated in Abbasid Baghdad, and which came to prevail in Andalus, rather than referring to the Lady by means of a *senhal* or nickname in order to conceal her true identity, the lover ostentatiously refuses to reveal her name at all:

Yet I will never name him! Before they obtain what they seek, I will lose all my wits and face all misfortunes.⁹

We do not name you in our poem by reason of our respect and honor for you; moreover, your elevated rank makes it unnecessary to do so.¹⁰

Whereas in Provençal poetry the lover has normally never met the Lady he worships, and she, in turn, is unaware of his feelings for her, and often, of his very existence, Arabic love poetry is essentially one of separation; in the past, the lovers have indeed trusted and enjoyed the fruits of love; today, because the poet has been slandered by his enemies, the love union of the past, although it is fondly recalled, is no longer possible:

And now I praise God for the time we spent together, for which you have found consolation, whilst we have remained [true] lover.¹¹

Nonetheless, the poet continues to hope that the Lady will one day relent and grant him her favours once again; if not in this world, then in the afterlife:

If only death had fulfilled our union with you, it would have been the most generous of days.¹²

If meeting in this world should be difficult, then at least, we will meet you in the place of Resurrection, and this will suffice us.¹³

Furthermore, this is only one half of our story, for a substantial portion of Arabic love poetry is pederastic. As in the Greek tradition, here too the beloved is a beardless youth, and it is conventional for the relationship between boy and older lover to come to an end as soon as the boy reaches puberty and his beard begins to sprout:

الموشحات

يستطيعوا الانفلات المطلق من معطيات التقفية والإيقاع الموسيقى فى الشعر العربى من جهة أخرى كما سنرى، وظل هذا الفن يتطور على أيديهم حتى بلغ غاية نضجه وازدهاره عندهم، ثم انتقل إلى بلاد المشرق الإسلامى فعرفه شعراء مصر والشام، وشاركوا فى ممارسة إبداعه منذ القرن السادس الهجرى - الثانى عشر الميلادى - وإن غلب على المتأخرين منهم التكلف فى أدائه.

ونتيجة لقبوله للفناء واتصاله الوثيق به تمثلت أبرز خصائصه الفنية فيما يأتى:

١ - يختلف عن فنون النظم الأخرى بالتزامه نظاماً خاصاً فى التقفية، وبخروجه على وحدة الوزن الموروثة فى القصيدة العربية.

٢ - وبخروجه على بحور الخليل أحياناً.

٣ - وبخلوه من الوزن تماماً فى بعض الأحيان اكتفاءً بالتلحين الموسيقى الذى قد يقوم عندهم مقام الوزن الشعرى.

٤ - كما يختلف عن غيره باستعماله اللغة الدارجة أو الأعجمية فى بعض أجزائه.

٥ - وبتقسيمه إلى أجزاء اصطلاحية لا توجد فى غيره، وهى التى تشكل بناءه الموسيقى الجديد بعد أن تم نضجه واكتمل استوائه كما سيأتى.

ولم يتضح معالم هذا البناء الموسيقى إلا بعد أن تجاوز هذا الفن الجديد مرحلتى

لغة: الموشحات جمع موشحة أو موشح مأخوذ من الوشاح، يقال «توشحت المرأة واتشحت» أى لبست (وشاحها) وهو «أديم عريض من الجلد يرصع بالجوهر فتشده المرأة بين عاتقها وكشحها» لإتمام زينتها وإبراز جمالها كما فى لسان العرب^(١).

واصطلاحاً: فنٌ مستحدث من فنون النظم الشعرى يربطه بأصله اللغوى طلب الزينة والزخرف الجمالى والتأثير الشعورى كالوشاح ومن هنا ذكر المحبى: «أن الموشح سُمى بذلك لأن خرجاته وأغصانه كالوشاح».

نشأ هذا الفن فى الأندلس الإسلامية فى أواخر القرن الثالث الهجرى - التاسع الميلادى - استجابة وتفاعلاً مع مجموعة من الأسباب والبواعث الفنية واللغوية والاجتماعية والمحلية^(٢)، بعد أن ملَّ بعض الشعراء الأندلسيين النظم على وتيرة واحدة، وتاقوا إلى التنويع والتجديد فاخترعوه، ولست مع بعض الدارسين المعاصرين الذين يُطلقون على الموشحة أنها (ثورة) على القصيدة العربية، لأن ذلك يوهم أنها نجحت فى هدم النظام الإيقاعى للقصيدة من جذوره والانفصام المطلق عنه، وهذا لم يقع! وإنما هى فيما أرى مجرد حركة تجديدية لا تتجاوز محاولة التنويع فى دائرة الوزن والقافية فى حدود نظام معين ومصطلحات جديدة حاول أصحابها الالتزام بها دون أن يتجاوزوا هذه الدائرة الإيقاعية إلى المضمون والمحتوى الفكرى من جهة، ودون أن

turî, al-Mutanabbî ve bâzılarına göre, bir de al-Farazdağ ile Carîr bulunmaktadır.

Bibliyografya: Lugatler ve v. Kremer, *Culturgeschichte*, II, 154; Dozy, *Histoire des musulmans d'Espagne* (nşr. Lévi-Provençal), Leiden, 1932, I, 283 v.dd.; E. Lévi-Provençal, *L'Espagne musulmane* (Paris, 1932), s. 18 v.d. (HEFFENING.)

MÜVEŞŞAH. MUVAŞŞAH, MUVAŞŞAHA veya **TAVŞİH**, bir şiir şeklinin adı olup, ekseriyâ beste ile okunmak için yazılırdı; bu şekil ile arapçada, kasidede olduğu üzere, öğme, ağıt, öğünme, aşk v.b. gibi her türlü mevzûlar terennüm edilir; inci ve yakut ile süslenmiş iki katlı bir kemer veya kadınların bir omuz başından takıp, mukabil tarafta bele doğru sarkıttıkları ve sonra bir kemer teşkil eden, inci ile süslü meşinden yapılmış bir kuşak mânasına gelen *vişâh*'a benzetilerek, bu isim verilmiştir. *Muvaşşah*, biri tam beyitler, diğeri mısralar ihtivâ eden, iki kısımdan müteşekkildir.

„Yedi san'at veya daldan“ (*funân*) biri olan klâsik şiir devrinden sonraya âit bir şekil sayılan *muvaşşah*, en saf nahiv kaidelerine riâyet edilerek yazılır.

Muvaşşah adları iyice tesbit edilmiş olan „kıt'alara“ ayrılır; bunlara umûmî olarak *cuş'* („cüz“) veya *bayt* („beyit“) denilir. En mükemmel şekli umûmiyetle bir veya iki beyit ile başlar. Bu beyitler bütün parçanın girişini teşkil ederler. Bu girişe *mazhab*, *ğuşn* veya *mafla'* denilir; burada bâzan *taşri'* 'e de rastlanır. Giriş iki beyitlik bir parça ise, her beytin ilk mısraları kendi aralarında, ikinci mısraları da aynı şekilde kafiyelidir. Birinci mısraın kafiyesi A ve ikincinininki B olursa, *mazhab* veya *ğuşn* şu şekilde görünür:

2 beyit { _____ A _____ B
 _____ A _____ B
 1 beyit { _____ A _____ B

Mazhab veya *ğuşn*'dan sonra asıl kıt'alar, yâni, *cuş'* veya *bayt* gelir. *Cuş'* veya *bayt* iki kısımdır: ilk kısım değişik sayıda mısralardan mürekkeptir; bunlar kendi aralarında veya çaprazlama kafiyelenmiştir, fakat bu kafiyeler aslâ *mazhab* veya *ğuşn*'un kafiyeleri değildir. Bu ilk kısma *davr* veya *simğ* denilir. Beyitlerin sayısı bakımından olduğu gibi, kafiyeleri bakımından da *mazhab* veya *ğuşn*'a benzeyen ikinci kısma *kafla* veya *kuşl* denilir. Kıt'a o zaman şu şekilde görülür:

1. örnek _____ C
 _____ C
 _____ C
 _____ A _____ B

2. örnek _____ C
 _____ D
 _____ C
 _____ D
 _____ C
 _____ D

_____ A _____ B
 _____ A _____ B

Davr veya *simğ*'ın kafiyeleri, her kıt'ada ayrıdır, fakat *kafla*'nin kafiyeleri dâima *mazhab* veya *ğuşn*'a benzer. *Kafla* aynı ses ve aynı âhengin tekrarı ile dinleyici üzerine te'sir eden bir nevi nakarattır.

[*Muvaşşah*'ın son *kuşl*'ü için ayrı bir tâbir kullanılır: *harca* („çıkış“, cem. *harcağât*) veya *markaz* „dayanak“, cem. *marākaz*) ve bu bütün şiirin bir hulâsasını teşkil eder. Bunlar şiirin gelişinde, bizzat şâir, bir şarkıcı kadın, bir genç, bir sarhoş, bir güvercin v.b., bâzan cansız varlıklar, msl. şehir, harp, zafer v.b. tarafından söylenmiştir. Bundan dolayı daha önce „söyledin, söyledi, terennüm etti“ v.b. gibi, bir takım tâbirler gelir. Bunun neticesi olarak, *muvaşşah* bir medih gâyesi ile söylenmemiş ise, bilhassa *harca*'de medhedilen kimşenin adı geçmiyorsa, bu kısım halk dili ile, hattâ o zamanki İspanya'da konuşulan ispanyolca ile yazılmıştır. *Harca*'nin *muvaşşah*'ın en kuvvetli kısmı olması icâp ettiği için, şâir beklenene kadar kuvvetli bir şey söyleyemez ise, bir başka şâirin şiirinden iktibasta bulunur (İbn Sanâ' al-Mulık, *Dâr al-tirâz fî 'amal al-muvaşşahât*, bk. S. M. Stern, *Les vers finaux en espagnol dans les muvaşşahs hispano-hebraïques, al-Andalus*, 1938; XIII, 344 v. dd.; H. Ritter, *Philologica, XIII, Oriens*, II, 272). Eski ispanyolca bakımından da mühim olan bu *harca*'ler ayrı araştırmalara mevzû teşkil etmiştir; bk. G. Gomez, *Nuevas observaciones sobre las „Jaryas“ romances en muvaşşahs hebreas, al-Andalus*, 1950, XX, 158—177; ayn. mll., *Veinticuarto Jaryas romances en muvaşşahs arabes* (Ms. G. S. Colin, ayn. mecm., 1952, 57—127)].

Muvaşşah'ın en sık görülen şekilleri bunlardır; fakat artık muayyen ve değişmez kaidelere bağlı kalmayan şâirler, kendi mizaclarına göre, bu yeni nevide istedikleri gibi hareket ettiler. Nitekim İbn Sanâ' al-Mulık her mısraının ilk tefîlesinin vezni *fâ'ilun* olan ve bir cüzünü teşkil ettiği mısra ile aynı kafiyede bulunan bir şiir yazmıştır. Şekli şöyledir:

mazhab { _____ A _____ A
 veya *ğuşn* { _____ A _____ A

Further reading

- Badawi, M.M., *A Critical Introduction to Modern Arabic Poetry*, Cambridge (1975), 68–84.
CHALMAL, 84–8.
Jayyusi, S.K., *Trends and Movements in Modern Arabic Poetry*, Leiden (1977), 54–64.
Mandūr, M., *Muḥāḍarāt ‘an Khalīl Muṭrān*, Cairo (1954).
Moreh, S., *Modern Arabic Poetry 1800–1970*, Leiden (1976), 59–65.
al-Ramādī, Jamāl al-Dīn, *Khalīl Muṭrān: shā‘ir al-aqtār al-‘Arabiyya*, Cairo (n.d).

R. C. OSTLE

muwalladūn

The term *muwallad* (pl. *muwalladūn*) is originally taken from the language of husbandry, where it means ‘crossbreed’, ‘bastard’. Applied to human beings, it referred to persons of mixed, Arab and non-Arab, blood. Since the important poets of early ‘Abbāsīd times were mainly of mixed origin, Iranian and Greek ancestry being not uncommon, they were called *muwalladūn*; by semantic extension, the term *muwallad* is also applied to their poetry. Outside poetry, with the direction of semantic development unclear, the term is used to denote as ‘post-classical’ certain linguistic items, such as words, derivations and even proverbs. ‘Post-classical’ means: not belonging to the classical language of pre- and early Islamic texts.

The *muwalladūn* poets are also called *muḥdathūn*, this from the point of view of being the ‘Moderns’ *vis-à-vis* the ‘Ancients’. There is, however, a tendency somewhat later to use *muḥdathūn* for the early ‘Abbāsīd poets, while *muwalladūn* is applied to the later poets, the sequence of eras in indigenous Arabic literary history thus being: *Jāhiliyyūn* ‘pre-Islamic’; *mukhadramūn*, ‘straddling’; *Islāmiyyūn*, ‘[early] Islamic’; *muḥdathūn*, ‘[early] Moderns’; and *muwalladūn* ‘[later] Moderns’.

W. P. HEINRICHS

muwashshah (pl. *muwashshahāt*)

A strophic poetic form, usually performed with musical accompaniment, which originated in Islamic Spain in the third/late ninth century. The *muwashshah* became popular throughout the Islamic world and was adopted

by poets in other languages, notably Hebrew. The question of the Andalusian *muwashshah*’s relation to European poetry, in particular the Provençal troubadour lyric, has fuelled several centuries of animated debate. In the latter half of this century, the discovery of a corpus of bilingual poems (mainly Arabic–Romance, Hebrew–Arabic and Hebrew–Romance) has excited scholars in a wide range of fields, and spawned a new generation of controversies.

Tradition has it that this verse form was invented by Muqaddam ibn Mu‘afa al-Qabrī late in the third/ninth century, but none of his works are extant. Although ‘Ubāda Ibn Mā’ al-Samā’ (d. 419/1028 or 421/1030) was long held to be the author of the oldest attributable *muwashshah*, we now have a poem by Abū al-Qāsim ibn al-‘Aṭṭār (d. 387/997) which is likely earlier. However, our knowledge of the early period of *muwashshah* composition is limited, and many questions remain unanswered or the object of intense speculation. To what degree was the metre of the poems determined by pre-existing Romance verse? Can their appearance be explained as an outgrowth of earlier, purely Arabic forms such as the *musamma‘*? In the context of a polyglot, multicultural al-Andalus, to which many people now look as a kind of mirror of our own times, the questions of the metre of the *muwashshah*, of defining the role and even the language of the *kharjas*, go far beyond the realm of literary–critical esoterica. The interpretation of the poems, and uncertainties about their origins, have been burdened by the weight of their symbolism as a point of contact between European and Arabic culture and sensibility, as a place to explore notions of cultural influence and borrowing, hybridity, tradition and innovation.

Although we know that many celebrated Andalusian poets composed *muwashshahāt*, these are generally not included in their *dīwāns*. It seems clear that as a non-classical form, these compositions – songs, we must not forget – were deemed unworthy of inclusion in tomes of lofty verse. Instead, the vast majority of these poems that have come down to us were collected in books solely devoted to *muwashshahāt*. The two most important known sources of Andalusian Arabic *muwashshahāt*, the ‘*Uddat al-jalīs*’ of Ibn Bishrī and the *Jaysh al-tawshīh* of Ibn al-Khatīb, date to the eighth/fourteenth century,

Mowashshā

yok

72 EKİM 1991

a. l-Tayyib Moh b. Ishāq b. Yahyā al-Washshā', *al-Mowashshā aw al-zorf wa-l-zorafā'*, Le Caire-Khānjī 1953, 2ème éd., 16,5×23,5 cm., 268 p.

Le *Mowashshā* est un manuel du parfait savoir-vivre à l'usage de l'honnête homme du IIIe-IVe/IX-Xe s. L'auteur y expose avec précision les règles qu'il convient de suivre dans la bonne société. De nombreux chapitres étudient tour à tour comment on doit choisir ses amis, comment leur témoigner de l'affection sans excès, comment il faut se méfier des charmes trompeurs des esclaves, les fâcheux résultats auxquels aboutit la violence de l'amour. On nous décrit ensuite la manière de manger des *zorafā'*, leur façon de boire et de s'habiller. On nous donne enfin une anthologie de leurs bons mots, des apophtegmes qu'ils font broder sur les chemises de leurs esclaves ou graver sur les chatons de leurs bagues, etc. Le tout, évidemment, à grand renfort de hadith et surtout de vers.

L'ouvrage a été imprimé pour la première fois par Brunnow (Leyde 1887) d'après l'unique manuscrit connu jusqu'à ce jour (Leyde 446). En 1324 H./1906, Amīn al-Khānjī imprima l'ouvrage d'après l'édition précédente. La même année, Moṣṭafā Fahmī l'édita également.

Le présent éditeur, M. Kamāl Moṣṭafā, n'a fait que reproduire les anciennes éditions en y apportant certaines corrections concernant surtout les vers. Dans son introduction, il s'applique à décrire la vie politique et économique au temps de Washshā', donnant notamment de nombreux détails sur les femmes esclaves de cette époque (*al-jawārī wa-l-qiyān*) et leur influence. Les vers contenus dans le texte sont abondamment vocalisés et les mots difficiles expliqués. La typographie est excellente.

MIDEO. c. I, 1954 [KAHIRE]

المؤشحات
في العصر العثماني

Müvezzeh
(1328/3)

27 ŞUBAN

MADDE YAYIN
SONRA

الدكتورة
مجد الأفندي



1420/1999 Dimask

THE MEDIEVAL AND EARLY MODERN IBERIAN WORLD

EDITORS

LARRY J. SIMON (WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY)

ISIDRO J. RIVERA (UNIVERSITY OF KANSAS)

DONNA M. ROGERS (MIDDLEBURY COLLEGE)

ARIE SCHIPPERS (UNIVERSITY OF AMSTERDAM)

GERARD WIEGERS (LEIDEN UNIVERSITY)

VOLUME 21



Müveffah
- Zecce
27 SUBE 2010
MADDE KAYITLANMIS
SONRASI



MUWAŠŠAH, ZAJAL, KHARJA

*Bibliography of
Strophic Poetry and Music from al-Andalus
and Their Influence in East and West*

BY

HENK HEIJKOOP AND OTTO ZWARTJES

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	180973
Tas. No:	016-8927 HEI.M

BRILL
LEIDEN · BOSTON
2004

معانی و بیان، آهنی، ۱۱۳، المعجم، ۳۹۰ - ۴۰۰؛ واژه‌نامه هنر شاعری،
۸۶ - ۸۷.

وهابی

توصل (ta.vas.sol)، در لغت به معنی پیوسته کردن و در اصطلاح
بدیع آن است که گوینده شعری گفته باشد که در هنگام ادا کردن
آن، زبان تکان نخورد. به عبارت دیگر در آن از حروفی که در
تلفظ آن‌ها حضور و حرکت زبان الزامی است، استفاده نکند:
«موی مه ما به بوی ما بویا به - بی او مویم، موی ویم مأوا به /
ماییم و مهی و آن مه ما با ما - ما با ما مه ما و مه ما با ما
به.» (امیرخسرو دهلوی) در صنعت توصل، غیر از حروف با
صدا، دمشی و نیم مصوت، از حروف صامت لبی استفاده
می‌شده است. این صنعت را توصل هم گفته‌اند.

منابع: بدایع الافکار، ۱۵۵؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۴۲۷/۱؛
لطائف الطوائف، ۲۸۵؛ لغت‌نامه، زیر «توصل».

عباسپور

توصیف مثنی ← استتباع

توصل ← توصل

توصل منشاری ← موصل

توفیق ← مراعات نظیر

توقیع (tow.qi8)، امضا کردن شاه بر منشور یا نامه برای صحه
گذاشتن بر آن: «تا چنان شد که مهدی بنوشت به خط خویش به
همه ولایت‌ها و گفت هر آن نامه‌ای که از من به شما آید، تا
توقیع یعقوب نباشد، بر آن هیچ کار مکنید، از هر بابی و از هر
دیوانی که بود.» (تاریخنامه طبری) □ «چو آن نامه نزدیک قیصر
رسید - نگه کرد و توقیع پرویز دید.» (فردوسی) توقیع در
اصطلاح امروزی همان امضا است که در گذشته برای تأیید
صحت نامه یا منشور، پادشاه نام خود را بر آن می‌نهاده است؛
اگرچه گاهی توقیع تنها کافی نبود و شاه می‌بایست نامه را به
خط خود بنویسد: «امیر دویت و کاغذ خواست و یک‌یک باب
مواضعه را جواب نبشت به خط خویش و توقیع کرد.» (تاریخ
یهقی) همچنین توقیع به معنی مطلق فرمان شاه هم به کار رفته

مگسی - به سماکی رسیده از سمکی /.../ خواجه هستی چرا
نیاموزی - خواجهگی کردن از شهاب زکی. سعدی در قطعه‌ای که
در ستایش اتابک مظفرالدین ابوبکر بن سعد بن زنگی ششمین
اتابک (۶۲۳ - ۶۵۸ق) از دودمان اتابگان فارس سروده قافیه را
چنان برگزید تا بتواند نام ممدوح را در شعر بیاورد: «وجودم به
تنگ آمد از جور تنگی - شدم در سفر روزگاری درنگی / جهان
زیر پی چون سکندر بریدم - چو یاجوج بگذشتم از سد سنگی /
برون جستم از تنگ ترکان چو دیدم - جهان در هم افتاد، چون
موی زنگی /.../ چنین شد در ایام سلطان عادل - اتابک ابوبکر بن
سعد زنگی.»

منابع: بدایع الافکار، ۱۳۶؛ زیب سخن، ۲/۲۰۵ - ۲۰۹؛ فرهنگ
اصطلاحات ادبی، شریعت، ۶۸؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۴۲۷/۱؛
لغت‌نامه، زیر «توسیم»؛ المعجم، ۳۷۳.

عباسپور

توشیح (tow.sih)، در لغت به معنی آراستن و در اصطلاح بدیع آن
است که از اول یا اواسط ابیات، حروف یا کلماتی آورند که چون
آن‌ها را با یکدیگر جمع کنند، کلمه یا جمله یا بیتی که مقصود
گوینده بوده است، پدید آید، مانند نام محمد که از حروف اول
مصراع‌های این رباعی* به دست می‌آید: «معشوقه دلم به تیر
اندوه بخست - حیران شدم و کسم نمی‌گیرد دست / مسکین تن
من ز پای محنت شده پست - دست غم دوست پشت من خرد
شکست.» گاه ممکن است کلماتی را از اواسط شعری استخراج
کرد که بیتی مستقل بر وزن* دیگری بسازد و به همین دلیل
است که این نوع توشیح بیشتر در بحور مختلف الارکان* به کار
رفته است: «بیش از اندازه این طایفه بر بنده نهاد - جود تو بار
گران زان دو کف گوهر بار / دیگرانند چو من بنده و من بنده
زشکر - عاجزم چون دگران وز خجلی گشته فگار» که از کلمات
مزبور، این بیت ساخته می‌شود: «بر بنده نهاد جود تو بار گران -
من بنده زشکر عاجزم چون دگران.» شعری را که در آن توشیح به
کار رفته، موشح می‌نامند. برای توشیح انواع بسیاری
برشمرده‌اند.

منابع: بدایع الافکار، ۱۱۷ - ۱۲۰؛ حدائق السحر، ۶۰؛ دره نجفی،
۱۹۱؛ زیورهای سخن، ۱۸۰؛ فرهنگ ادبیات فارسی دری، ۱۴۸؛
فرهنگ اصطلاحات ادبی، داد، ۹۱ - ۹۲؛ فرهنگ اصطلاحات ادبی،
شریعت، ۶۸ - ۷۰؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۴۲۷/۱؛ فون بلاغت و
صناعات ادبی، ۸۲ - ۸۳؛ مدارج البلاغه، ۱۰۵؛ معالم البلاغه، ۳۴۴؛

الشعر العربي، كما ترى أن الموشحة تعتبر موهبة الأندلس الشعرية،
وان الذوق يستسيغ الموشحة لسهولةها وبريق صورها، لا لعمقها
وجديتها.

Muhsen

١٩٨ - ١٦ - ٤

اسم الرسالة : العالم الجديد للموشحات .
إعداد الطالبة : أسماء عبد الله المزروع
إشراف : الدكتور لطفي عبد البديع .
تاريخ الرسالة : ١٤٠٠ هـ - ١٩٨٠ م
مباحث الرسالة : تشمل الرسالة: مقدمة، وباين، وخمسة فصول:

- أما المقدمة فقد أشارت الطالبة فيها إلى أن الموشحات الأندلسية فن من فنون الشعر، نشأ في بلاد الأندلس.
- وأما الباب الأول: «بيئة الموشحات» فيشمل فصلين هما:
الغناء والشعر العربي، الغناء في الأندلس .
بداية الموشحات وأشهر الوشاحين، الموشحات وشعر التروباد.
- وأما الباب الثاني: «الشكل والمضمون في الموشحات» ففيه ثلاثة فصول، هي:
تركيب الموشحات وأوزانها .
أغراض الموشحات ولغتها .
الخصائص الأسلوبية للموشحات .
- وأما الخاتمة، فقد أوجزت الطالبة فيها بعض آرائها حول الموشحات، فهي ترى أن الموشحة تعتبر خط البداية في تحول أسلوب

20 TEMMUZ 1996

ledo from 1125 to 1152. It bore the shortened name: Johannes Hispalensis. An unknown copy of this revised version has been discovered in Durham Cathedral where it has lain dormant for 800 years. It contains a plethora of scribal mistakes, helping to prove that many of the inconsistencies between different copies of the same Latin manuscripts are due to human error rather than multiple identities working on the same translation.

RESUMEN

Johannes Hispalensis (Juan de Sevilla), que trabajó en Limia (Portugal) y más tarde en Toledo, en la España del siglo XII, tradujo sobre todo tratados matemáticos del árabe al latín. Sus primeras obras comenzaron en Limia con tres traducciones sobre medicina alrededor del año 1118. Una de ellas, *De differentia spiritus et animae*, llevó originalmente la firma 'Johannes Hispalensis et Limiensis'. No todos los especialistas en esta época están de acuerdo en que este traductor fuera Johannes Hispalensis. Sin embargo, la obra *De differentia* aporta pruebas que apoyan la teoría de que hubo un único traductor. Dicha obra reapareció unos años más tarde en una versión revisada y dedicada a Raimundo, el Arzobispo de Toledo, entre 1125 y 1152. Llevaba el nombre abreviado: Johannes Hispalensis. Una copia desconocida de esta versión revisada fue hallada en la catedral de Durham, donde ha permanecido olvidada durante 800 años. Contiene toda una pléthora de errores debidos a los escribas, lo cual ayuda a demostrar que muchas de las contradicciones entre distintas copias de los mismos manuscritos en latín se deben a errores humanos y no al hecho de que hubiera varios traductores trabajando en la misma traducción.

THE MUWASHSHAḤĀT* AND THE KHARJAS TELL THEIR OWN STORY

J. A. ABU-HAIDAR

SOAS, London

وكيما يعلم الفصحاء أني
خطيب علم السجع الحماما

Those with pretensions to eloquence, should know that it is I
who taught the use of rhymed prose, *saj'* (lit. cooing) to the doves

Ibn Baqī

إن المجتمع الأندلسي كانت تغلب عليه الجواري

Andalusi society had a predominance of slave women

Ihsan Abbas

Introduction

It has always been my strong conviction that we have no normative treatise on the *muwashshahāt*, and that the medieval literary historians and anthologists who made their scanty comments on them were in the same boat with us, inasmuch as they had to draw their conclusions from the available texts (Abu-Haidar: 2001: 47). The only treatise we possess on the *muwashshahāt* are the *muwashshahāt* themselves, and what their authors chance to tell us about them and about their seemingly intriguing *kharijas*, in the process of composing them. In keeping with all this, I shall not rehearse here what contemporary or near-contemporary authorities have had to tell us about the *muwashshahāt*, well-known authorities like Ibn Bassām (1069-1147), and Ibn Sanā' al-Mulk (1155-1211). I shall only quote the *muwashshahāt* themselves, and quote their composers in what they have to tell us about them. It could be that hearing the story from the horse's mouth in this way might help to eliminate the confusion and controversies which still attend the study of the *muwashshahāt* and

* The Arabic plural, *muwashshahāt*, is used throughout this study to refer to the generic term, while the English plural *muwashshahs*, is used to refer to any number of separate compositions.

MADRID LA TIENDA "MADRID"
 SONIA BELÉN LUKMAN
 7-9 AGUS 05 2005

vols. 1–7). Cairo, Al-Maktaba al-Tijāriyya al-Kubrā, no dates (for vols. 8 and 9).

Abū Shāma ('Abd al-Rahmān b. Ismā'īl Shihāb al-Dīn). (A.D. 1199–1266). Damascus. *Tarājum Rijāl al-Qarnayn al-Sādis wa'l-Sābi': al-Dhayl 'alā al-Rawdatayn*, Cairo, 1947.

Ibn al-Rāhib (Butrus b. Abī al-Karam Abū Shākir). (fl. late 13th century A.D.). Cairo. *Ta'rikh Ibn al-Rāhib*. Beirut, Al-Ābā' al-Yasū' iyyīn Press, 1903.

Al-Yūnīnī (Musā b. Muḥammad b. 'Abd Allāh Quṭb al-Dīn). (A.D. 1242–1326). Damascus. *Dhayl Mir'āt al-Zamān* (2 vols.). Hyderabad-Deccan, Osmania Oriental Publications Bureau, 1954.

Abū al-Fidā' (al-Malik al-Mu'ayyad 'Imād al-Dīn Ismā'īl). (A.D. ?–1332). Hamāh. *Ta'rikh Abū al-Fidā': Kitāb al-Mukhtaṣar fi Akhbār al-Bashar* (4 vols.). Cairo, Al-Husayniyya Press, 1325 A.H.

Ibn Kathīr ('Imād al-Dīn Abū al-Fidā' Ismā'īl b. 'Umar). (A.D. 1301–73). Damascus. *Al-Bidāya wa'l-Nihāya* (14 vols.). Beirut, Maktabat al-Ma'ārif, 1977.

Al-Maqrīzī (Aḥmad b. 'Alī Taqī al-Dīn). (A.D. 1367–1442). Cairo. *Al-Sulūk fi Ma'rīfat Duwal al-Mulūk* (4 vols.). Cairo, 1934–71.

Al-'Asqalānī (Aḥmad b. 'Alī ibn Ḥajar Shihāb al-Dīn). (A.D. 1372–1449). Cairo. *Inbā' al-Ghumr bi 'Bnā' al-'Umr* (9 vols.: only vols. 1 to 8 accessible). Hyderabad-Deccan, Osmania Oriental Publications Bureau, 1967–1975.

Ibn Taghrī Birdī (Yūsuf Abū al-Maḥāsin Jamāl al-Dīn). (A.D. 1411–70). Cairo: I: *Al-Nujūm al-Zāhira fi Mulūk Miṣr wa'l-Qāhira* (16 vols.: only vols. 2 to 10 accessible). Cairo, Dār al-Kutub al-Miṣriyya, 1930–49, II: *Hawādith al-Duhūr fi Madā' l-Ayyām wa'l Shuhūr* (only extracts from vol. 7, pts. 2 and 4 are accessible, published by University of California publications in Semitic philology, vol. 8, nos. 2 and 4), California, 1931 and 1942.

Ibn Iyās (Muḥammad b. Aḥmad). (A.D. 1448–1524). Cairo. *Badā'i' al-Zuhūr fi Waqā'i' al-Duhūr* (new edition: 5 vols.). Wiesbaden, Steiner, 1960–75.

Al-Suyūṭī ('Abd al-Rahmān b. Muḥammad Jalāl al-Dīn). (A.D. 1445–1505). Cairo. I: *Husn al-Muḥādara fi Akhbār Miṣr wa'l-Qāhira* (2 vols.). Cairo, Al-Sharafiyya Press, 1327 A.H.; II: *Ta'rikh al-Khulafā'*. Cairo, Al-Maktaba al-Tijāriyya al-Kubrā, 1952.

Ibn Ṭulūn (Muḥammad b. 'Alī Shams al-Dīn). (A.D. 1475–1546). Damascus. *Mufākahat al-Khullān fi Hawādith al-Zamān* (2 parts). Cairo, Dār Ihyā' al-Kutub al-'Arabiyya, 1964.

Al-Ḥallāq (Aḥmad al-Budayrī) (was alive in A.D. 1672). Damascus. *Hawādith Dimashq al-Yawmiyya*. Cairo, 1959.

Haydar al-Shihābī (Al-Amīr Ḥaydar Aḥmad). (A.D. 1760–1834). Beirut. *Ta'rikh al-Amīr Haydar al-Shihābī* (3 vols.); the title of vol. I, which we have consulted, is *Kitāb al-Ghurar al-Ḥisān fi Tawārikh Hawādith al-Zamān*. Cairo, Al-Salām Press, 1900.

Al-'Umarī (Yāsīn b. Khair Allāh al-Khaṭīb). (A.D. ?–after 1816). Mosul. *Al-Āthār al-Jaliyya fi l-Hawādith al-Arḍiyya*. Al-Najaf, Iraq, Al-Ādāb Press, 1973.

BSOAS, c. 60/1 (1997) London, s. 35–46.

A sociolinguistic view of *hazl* in the Andalusian Arabic *muwashshah*

DAVID HANLON
Birkbeck College, London

The documented history of the theory of the *muwashshah* and one of its constituent parts, the *kharja*, spans almost 800 years: from Ibn Sanā' al-Mulk (d. 608/1211) to the present day. Apologists for the various theories broadly belong to one of two schools, which for the sake of convenience I shall label 'integralist' and 'partialist'. The integralist view holds that the *muwashshah* is an indivisible poetic unit with a coherent internal structure; partialists, on the other hand, divide the *muwashshah* into two separate units where certain linguistic criteria are applicable: the main body of the *muwashshah* in Classical Arabic and the *kharja* if it employs a Romance and/or Arabic vernacular.

Despite the fact that his views are quoted by some partialist critics in support of their claims for the genesis of the *muwashshah*, I regard Ibn Sanā' al-Mulk as the founder of the integralist school, following Van Gelder. The latter has examined the extent of critics' study of the coherence and structure of Arabic verse in an important survey of medieval Arabic literary theory.¹ In a poetry in which more than one subject is treated in the same composition, critics naturally devoted attention to the means of transition from one theme or motif to another. The transitional devices fall into two categories.² The first is termed *takhalluṣ* or *khurūj*; these refer to the transition from *nasīb* (erotic prelude) to *raḥīl* (description of journey and mount) or *madīḥ* (panegyric). The second is termed *istiṭrād* and is commonly translated as 'digression'. It was coined by the Abbasid poet Abū Tammām to describe a means of apparently talking about one subject while in fact describing another; as an example, the poet cites one of his own compositions in which he appears to be describing a horse but is in fact deriding one 'Uthmān. It came to refer to a deviation from one subject to talk about another, and then to return to the original subject. The terms *khurūj* and *takhalluṣ* on the one hand, and *istiṭrād* on the other, were often confused. Medieval critics employ them to refer to devices by which the internal coherence of a poem suffers no rupture when a thematic digression occurs, for example Ibn Ṭabātabā:

The poet has to make subtle connections between the various subjects (*funūn*) of his discourse. Thus he makes a transition (*fa-yatakhallas*) from love poetry to panegyric, from panegyric to complaint, from complaint to request; ...by the subtlest of transitions and best of representations (*bi-altāf takhalluṣ wa-aḥsan hikāya*), without any motif being broken off from the one preceding it, but connected with it and mixed with it.³

and Ibn Khaldūn:

Then he [the poet] starts a new speech in another line, in the same manner; and he passes on (*yastaṭrid lil-khurūj*) from one subject (*fam*) to another, from one aim (*maqṣūd*) to another, by preparing the first aim and ideas in

¹ G. J. H. Van Gelder, *Beyond the line: classical Arabic literary critics on the coherence and unity of the poem* (Leiden: E. J. Brill, 1982).

² Van Gelder, *Beyond the line*, 33–6, 51.

³ Van Gelder, *Beyond the line*, transl., 55.

ARASTIRMA [Dil ve Tarih - Coğrafya
Fakültesi Felsefe - Sosyoloji - Psikoloji
Bölümleri Dergisi, c. XIII, Ankara,
1991, s. 417-423.

Dergi / Kitap
Kütüphanede Mevcuttur

21 OCAK 1994

ENDÜLÜS ŞİİRİ (Muvassah ve Zacal)

Prof. Dr. İnci Koçak

Muvassah, Muvassaha veya Tavşih, Endülüs'te ortaya çıkan bir şiir türü olarak kabul edilmektedir. Bu tür şiire, "vişah- وِشَاح" sözcüğüne benzetilerek, "muvasşah, muvasşaha, tavşih" adları verilmiştir (1).

Asım Efendi'nin Kāmūs Tercümesi'nde (2), "vişah" sözcüğü şöyle açıklanmaktadır:

"واوك ضمی و كسری ایله نسوی عرب حلیاتندن شول
کردانغه دینور که اینجودن و سائر جوهردن هر ایکی
دانهنك ارالفنه نوع آخردن برر دانه توسیط ادهرك
ایکی قور دیزرلر و اول ایکی قورک بریسینی آخری
اوزره منضم و معطوف ایدرلر كذلك وِشَاح شول حلویه
دینورکه برعریض مشین پارهسنی انواع جواهر ایله
ترصیح و تزیین ایدوب خاتونلر آنی حمائلی طاقنورلر
و وای همزهیه ابدالله اشاح دخی دیرلر ."

"Vāv"ın ötre ve esre olarak okunması ile, Arap kadınlarının süs eşyalarından bir gerdanlığa denir ki, inciden ve başka mücevherden her iki tanenin arasına diğer bir çeşitten birer tane yerleştirerek, iki sıra dizerler ve o iki dizinin birisini, diğeri tizerine eklerler. Yine vişah, bir süs eşyasına denir ki, geniş bir meşin parçasını çeşitli mücevherlerle işleyip ve süsleyip, kadınların "hamā'il (omuzdan bele doğru takılan kuşak)" olarak taktıkları kuşağa derler. "Vişah" sözcüğü, "vav"ın "hemze"ye ibdali (dönüştürülmesi) ile, "işah veya uşah" olarak da kullanılır."

(1) Muh. Bencheneb, A. Ateş, Muvassah, İslâm Ansiklopedisi, İstanbul 1979, 89.cüz, 866.

(2) 1, 532.

8 TEMMUZ 1994

الموشح الأندلسي القديم

تأليف : صمويل ميكلوس ستيرن

عرض وتقديم : د . عبدالحميد ابراهيم رشحة

تتضمن الصفحات التالية عرضاً نقدياً للدراسة الرائدة التي كتبها المستشرق الراحل ص . م . ستيرن بالعنوان المذكور، ونال بها درجة الدكتوراة سنة ١٩٥١م من جامعة أكسفورد، وتقع الرسالة الأصلية في ٢٥٦ صفحة على الآلة الكاتبة . وقبل ان نقدم هذه الدراسة للقارئ ينبغي أن نسلط الضوء على حياة المؤلف، حيث يساعد ذلك على معرفة جوانب كثيرة تحيط بهذا العمل العلمي الهام .

ولد ستيرن في مدينة ,, تاب ,, (Tab) بالمجر في الثاني والعشرين من نوفمبر لعام ١٩٢٠م ، وانخرط في سلك الدراسة الأكاديمية بالجامعة العبرية في مدينة القدس بفلسطين عند بلوغه سن التاسعة عشرة أي في عام ١٩٣٩م . وسرعان ما اضطر الى قطع دراسته بسبب استدعائه لأداء الخدمة العسكرية حيث قضاها في المكتبة البريطانية لمراقبة المطبوعات ببغداد وبورسودان، ثم عاد مرة أخرى الى مواصلة الدراسة الى أن أنهاها في القدس عام ١٩٤٧م. ثم أمضى العام التالي



كتابة زخرفية .

مغفودة بخط كوفي وخط
اندلسي من ايوان مدخل
رجة السباع في قصر الحمراء
بالاندلس .



reciters they interviewed who has read various printed editions of oral narrative collections such as the *Sīrat Banī Hilāl* and the *Arabian Nights*, with the result that these texts 'have left an indelible mark on his work'. The boundary between oral and written literature is permeable; influence is mutual.

Text editions

Fihrist (Dodge), vol. 2, 712–24.
Ibn al-Jawzī, *Kitāb al-quṣṣās wa'l-mudhakkirīn*, Merlin Swartz (ed. and trans.), Beirut (1971).

Further reading

Bailey, C., *Bedouin Poetry from Sinai and the Negev: Mirror of a Culture*, Oxford (1991).
Connelly, B., *Arab Folk Epic and Identity*, Berkeley (1986).
EP², arts 'Hikāya', 'Kāṣṣ', 'Kīṣṣa' (Ch. Pellat).
Finnegan, R., *Oral Poetry: Its Nature, Significance and Social Context*, Cambridge (1977).
Goldziher, I., 'The hadith as a means of edification and entertainment', *Muslim Studies*, C.R. Barber and S.M. Stern (trans.), London (1971), vol. 2, 145–63.
Lane, E.W., *The Manners and Customs of the Modern Egyptians*, London (1954).
Lord, A., *The Singer of Tales*, New York (1978).
Muhawi, I. and Kanaana, S., *Speak, Bird, Speak Again: Palestinian Arab Folktales*, Berkeley, CA (1989).
Pinault, D., *Story-telling Techniques in the Arabian Nights*, Leiden (1992).

D. PINAULT

See also: folklore; legends; oratory and sermons; popular literature

Muzdawijic
Mūwassah
strophic poetry

Most classical Arabic poems have a single rhyme throughout, whereas the number of lines varies from one poem to another. Besides this monorhyme poetry, strophic forms such as *muzdawij* (see *muzdawija*), *musammaṭ*, *muwashshah* and *zajal* are also found.

The *musammaṭ*, with a common rhyme in the last line (*simṭ*) of each stanza (e.g. *aaaa bbba ccca* or *aaaaa bbbba cccca*), dates from the end of the second/eighth century and is considered to be the precursor of the *muwashshah*. The latter form, which probably originated in Spain by the end of the third/ninth century, shows more intricate patterns, often with internal rhymes (rhyming schemes, e.g. *bbba ccca ddaa* etc.; *cccab dddab eeeab*; *aa bbba ccca ddaa*; or *abc dddabc*

eeeabc fffabc). Over 90 per cent of *muwashshahs* have five stanzas. The stanza, called *dawr* or *bayt*, consists of three or four *aghṣān* (sg. *ghuṣn*) and one line or more with common rhyme (*simṭ*, pl. *asmāt*; also *qufl*, pl. *aqfāl*). A *simṭ* line preceding the first stanza is called *maṭla'*. If such an opening line fails, the *muwashshah* is called *aqra'* ('bald'); otherwise it is *tāmm* ('complete'). The poem is in classical Arabic, but ends with a *kharja* (or *markaz*) which may contain non-classical material, or in some cases be in Romance. The metre of the *muwashshahāt* is probably based on an extended 'arūḍ system (see *prosody*), although other theories on its nature (stress-based, Romance scansion) have been advanced. The relationship between the *muwashshah* and Romance poetry is in debate. The *muwashshah* is used especially in singing. Among its subjects, comparable to those of classical poetry, the more lighter themes are especially favoured. *Zajal* also originated in Spain – probably by the end of the fifth/eleventh century – and employs non-classical Arabic. There are two types: (1) identical in everything with the *muwashshah* except for its vernacular language; (2) the *zajal* proper, which has as its basic form *aa bbba ccca ddaa*, etc., that is to say, the *asmāt* do not reproduce the scheme of the whole *maṭla'*, but half of it only, and it has no *kharja*. The number of stanzas can be much higher than in the *muwashshah*. It has a greater variety of subjects including bohemian scenes in bawdy language. Its chief representative is **Ibn Quzmān** (d. 555/1160).

Further reading

Corriente, F. and Sáenz-Badillos, A. (eds), *Poesía estrófica*, Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica (...), Madrid (1991).
Stern, S.M., *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, L.P. Harvey (ed.), Oxford (1974).
Zwartjes, O., *The Andalusian Xarjas: Poetry at the Crossroads of Two Systems?* Nijmegen (1995).

W. STOETZER

See also: *muwashshah*; *zajal*

al-Subkī, Tāj al-Dīn
(728–71/1327–69–70)

Tāj al-Dīn al-Subkī came from one of the great scholarly clans of the Mamlūk period and was the son of a well-known father, Tāqī al-Dīn

AL-QANTARA, c. XIII / 1 (Madrid-1992)

s. 63-81.

Üniversiteti / Kitap
Kütüphanesi Mecidiyeköy

20 ARALIK 1993

THE MUWASHSHAḤĀT: ARE THEY A MYSTERY?

J. A. ABU-HAIDAR
S.O.A.S., London

«...y al-Andalus seguía yendo a remolque culturalmente del Oriente islámico, siendo un país “receptor” más que “creador”.»

M.^a ISABEL FIERRO

Scholars do not usually like simple solutions. That would seem to imply that what they are dealing with are perhaps simple matters, and that would in turn reflect on their own self esteem or self-importance.

The Arabs, towards the end of the ninth century¹ in Islamic Spain, came out with what seemed to many of them then, and still seems to students of their literature today, a deviation or a freak in their literary history. Instead of continuing to write their poetic compositions wholly or exclusively in the traditional *qaṣīda* form, they seemed to develop a sudden flair for writing stanzaic or strophic poetry also. What is more, instead of having rhymes at the end of verses in a strophe (as the Provençal troubadours were later to do), they multiplied the internal rhymes, and to such an extent, that it seemed at

¹ Ibn Sa'īd in *Al-Muqataf* (ed. S. H. Ḥasanayn, Cairo, 1983, p. 255), later reproduced by Ibn Khaldūn in *Al-Muqaddima* (Beirut, 1900, p. 584) speaks of the *muwashshah* as first appearing in the days of the Emir 'Abdullāh b. Muḥammad (888-912). Although this is mentioned by Ibn Sa'īd on the authority of al-Ḥijārī, I feel it is too early a date for the appearance of the *muwashshahāt*. If also, as Ibn Sa'īd claims, Ibn 'Abd Rabbihi had written *muwashshahāt*, I very much doubt that he would have totally overlooked a reference to that in his *'Iqd*.

d'un espace à peu près égal à celui de son confrère des époques antérieures. C'est pourquoi son expression est demeurée, dans les mètres courts, d'une transparence de cristal.

Par ailleurs, il convient de tempérer la signification exagérée que l'on accorde habituellement au passage des mètres longs aux mètres courts. Cette "révolution", opérée par la poésie 'abbāsīde, paraît bien plus modérée qu'on ne le pense. Dire qu'un poète emploie des mètres courts ne signifie pas grand chose. Il faut soumettre chaque cas à un examen attentif afin de discerner le mètre réel du mètre formel, le premier seul étant significatif.

Israel Oriental Studies,
c. XI, Leiden, 1991, s. 137-159.

Deleg / Khay
rāḥmānāda Alawīta

THE MUWAŠŠAH

Artistic Convention or Cognitive Universal

DAVID GIL

Metrical patterns in verse are commonly viewed as *artistic conventions*, shared by the poet and his intended hearers or readers. This viewpoint bears important consequences *vis-à-vis* our understanding of the nature of metrical patterns. First, metrical patterns are taken to form one aspect of the *conscious knowledge* shared by producers and perceivers of poetry. Next, metrical patterns are generally considered to be primarily *culture-specific*, varying from one speech community to another. Finally, to the extent that similar metrical patterns occur in the poetry of different communities, this is explained in terms of the *diffusion* of metrical conventions from one community to another, by adoption, borrowing, imitation and the like.

In this article, I wish to present and support an alternative, cognitively-oriented approach to metrical patterns.¹ According to this view, metrical patterns are considered as a product of *prosodic competence*, one of several mental faculties shared by all human beings. This alternative approach entails a somewhat different conception of the nature of metrical patterns. To begin, familiarity with metrical patterns is taken to represent, in most part, the *tacit* — rather than *conscious* — *knowledge* possessed by poets and their hearers and readers. Moreover, since each and every person is endowed with the same prosodic competence, similar metrical patterns typically occur in a variety of geographically and temporally distinct speech communities. In such cases, metrical patterns are not culture-specific properties spreading from one community to another by diffusion. Instead, metrical patterns in poetry may be viewed as representing *cognitive universals*.

These two approaches to the study of metrical patterns in verse may be contrasted through an investigation of the stanzaic structures of medieval Andalusian poetry: the Arabic *muwaššah* and *zağal*, and the Hebrew *šir ezor*.² These poetic forms typically consist of a sequence of four- or five-line stanzas rhyming XXXA YYYA ZZZA ... or XXXAA YYYAA ZZZAA ... That is to say, each stanza consists of three lines rhyming with each other,

¹ For a more detailed exposition of the philosophical and methodological underpinnings of this approach, see Gil and Shoshany (to appear).

² For general descriptions of these verse types, see al-Faruqi (1975), Nykl (1974), Rosen-Moked (1977, 1982) and Stern (1964).

- ¹⁸ es-Suyûfî, Celâluddin Abdurrahman, *Buğyetu 'l-vu 'ât*, yay. Muhammed E. İbrahim, Beyrut ts., II, 182.
- ¹⁹ İbn Sa'îd, Ebu'l-Hasan Ali, *el-Ğusûn el-yâni 'a*, yay. İbrahim el-İbyârî, Mısır ts., s. 133.
- ²⁰ es-Suyûfî, *a.g.e.*, II, 31.
- ²¹ *Aynı eser*, II, 31.
- ²² *Divân İbn Şeref el-Kayrevânî*, yay. Hasan Z. Hasan, Mısır ts., s. 64.
- ²³ *Aynı eser*, s. 102-3.
- ²⁴ *Aynı eser*, s. 108.
- ²⁵ *Divân İbn 'Uneyn*, yay. Halil Merdum Beg, Şam, 1356/1946, s. 149.
- ²⁶ *Aynı eser*, s. 178.
- ²⁷ *Aynı eser*, s. 152.
- ²⁸ *Aynı eser*, s. 173.
- ²⁹ *Divân Mihyâr ed-Deylemî*, Mısır, 1345/1926, II, 122.
- ³⁰ el-Mâverdî, Ebu'l-Hasan Ali, *Edebu 'd-dunyâ ve 'd-dîn*, Bağdat, 1983, s. 62.
- ³¹ *Aynı eser*, s. 62-63.



21 EKİM 2002

ENDÜLÜS MUVAŞSAHALARI

A.Yaşar Koçak*

Endülüs isminin gönüllerde; zamanın sis perdesinde kaybolup sönen bir medeniyetin, dürülen bayraklar dolayısıyla hüznü dolu sayfaların, yıllarca ebedileşmiş şahsiyetlerin hatırasının, Sevilla (İşbiliye), Granada (Gırnata) ve Cordova (Kurtuba) gibi unutulmayan önde gelen şehirleri hatırlatan sihirli, dokunaklı, derin bir ritmi var.

Endülüs efsanelerden bir efsane olarak bitti. Fakat hayalleri zaman zaman üzerimize çökmekte, dünya durdukça da yok olmayacak isimler ve anıtlarla, eski bir şarkının nağmesiyle gönülleri titretmekte. Güzel kokusu hiç bitmeyen bir zambak gibi el-Hamra, İbn Kuzman'ın (ölm. 555/1160) hayat dolu tatlı zecelleri ile coşkun bir nehir gibi güzel kokular saçan muvaşşahaları bunun en güzel örnekleridir.

Muvaşşahalar Doğuda ve Batıda nesiller boyu edebiyatçıları meşgul etmiş ve hâlâ araştırılmaya teşvik etmekte. Yenilik ve asâlet unsurlarının bir arada bulunduğu bu sanatın, her geçen gün parlak yönleri ortaya çıkarılmaktadır. Muvaşşahalardaki nağmelerde, dostlukta ve hayata duyarlılık duygularında Endülüslü şairlerin dehâsi sembolleşmiştir.

Endülüs edebiyatı, Kuzey Afrika'dan İspanya'ya kadar uzanan Arap edebiyatının bir uzantısıdır. Bu edebiyat içinde pek çok edebi ürün ortaya konmuştur. Ülkemizde Arap edebiyatının diğer sahalarında olduğu gibi Endülüs tarihi ve özellikle Endülüs edebiyatı sahalarında da yeterince çalışılmamıştır. Dolayısıyla dünyanın farklı medeniyetlerine, değişik toplumlarına ait edebi eserler üzerinde çalışıp onları Türk okuruna ve araştırmacısına kazandırmak gerektiğine inanıyoruz. Buradan hareketle Endülüs edebiyatının en önemli ve genel anlamda bu edebiyatın mahsulü olan "muvaşşahaları" ele alıp yeniden gün yüzüne çıkarmaya çalışacağız.

Bilindiği üzere, Arap edebiyatının temeli şiire dayanır. Arapların çoğu hemen hemen her zaman her yerde şarkı söyler, panayırarda¹ şiir yarışmaları yapar, bu yolla sevgilerini, kinlerini ve isteklerini belirtirlerdi.

Bunun yanı sıra doğanın çarpıcı güzelliklerini de yakalayıp onu şiir diliyle ifade ederlerdi. Arap şiirinin bir parçası olan Endülüs şiiri de doğanın güzelliklerini ve Endülüs uygarlığının en parlak ve gösterişli yönlerini ortaya çıkarmıştır. Çöl yaşantısının ruhlarda bıraktığı derin izler ve ulaşılan medeniyet seviyesi Endülüs Araplarının en belirgin iki yönüdür. Bu iki özelliğe dayalı Endülüs şiiri; doğal güzellik, yayılan uygarlığın üstün tarafları, çöl insanının sert yapısı, hayal gücü, üstün meziyetleri, içgüdülerinin güzel anlatımları ile iç içedir.

* Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

CONTENTS

LIST OF ILLUSTRATIONS	xiii
A NOTE ON THE TRANSLITERATION	xiv
1. THE OLD ANDALUSIAN <i>MUWASHSHAḤ</i>	1
Introduction	1
I. Sources for the study of the <i>muwashshah</i>	3
II. The form of the <i>muwashshah</i>	12
A. Structure	12
B. Rhyme	19
C. Metre	27
D. <i>Kharja</i>	33
III. The place of the <i>muwashshah</i> in literary history	42
A. Contents, functions, and role of the <i>muwashshah</i>	42
B. Imitation (<i>Mu'ārada</i>)	45
IV. The origins of the <i>muwashshah</i>	50
A. The problem	50
B. <i>Muwashshah</i> and <i>zajal</i>	52
C. The evidence of the <i>kharja</i> —traces of lost Spanish love poetry?	56
V. The history of the <i>muwashshah</i>	63
A. The earliest period	63
B. The classical period of the <i>muwashshah</i> in <i>Al-Andalus</i>	66
C. The diffusion of the <i>muwashshah</i> : North Africa, Egypt, Syria, Yemen, Hebrew poetry	67
VI. The religious use of the <i>muwashshah</i>	81
APPENDIX. The Poets and their Poems	92
I. The 'prehistoric' period of the <i>muwashshah</i>	92
II. The period of the <i>Mulūk al-tawā'if</i>	94
III. The Almoravid period	100
IV. The Almohad period	107
V. Poets of unknown period	114
VI. Anonymous poets	114
VII. Traces of lost Andalusian <i>muwashshahs</i>	115

Samuel Miklos Stern
Hispano-Arabic Strophic Poetry

Selected and Edited by
L.P. Harvey

Oxford, Clarendon Press 1974, s.

DN: 59993

5/503

ديوان

المؤشحات المملوكية

Murawana

في مصر والشام

(الدولة الأولى)

Türkiye Diyanet Vakfı İlmî Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
em. No:	81503
as. No:	2007 3000

(٦٤٨-٧٨٤هـ / ١٢٥٠-١٣٨٢م)

جمع و تحقيق

الدكتور احمد محمد عطا

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة - ت: ٢٩٠٠٨٦٨

Kahire 1999

المؤتمرات
في العصر العثماني

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	77920
Tas. No:	892.7 MEC. M

الدكتورة
مجد الأفندي

1420/1999

Pınarlık

من قضايا الموشحة

د. أشرف دعدور

كلية الآداب - جامعة القاهرة

لست أسعى في هذا البحث أن أعيد النقاش القديم المستمر الذى دار حول أصل الموشحة؛ هل هو مشرقى تطور عن أشكال شعرية مسمطة كالمربعات والخمسات؟ أم أنه أندلسى ابتكرته الأندلس لما كان فيها من تلاحم عنصرى سكاني، وازدواج لغوى، وتطور موسيقى حملت حملاً إلى ابتكار هذا اللون؟ إن ما يعنينى هنا أن أقف - برؤية خاصة - عند جانبين؛ الأول منهما يمثل محور تشابه بين طبيعة المسمط والموشحة، والثانى منهما يتصل بأوزان الموشحات.

١ - بين التسميط والتوشيح

إن عناصر التشابه بين المسمطات والموشحات هي ما يعتمد عليه أنصار القول بالأصل المشرقى، وأقف هنا عند أحد هذه العناصر؛ وهو ما عرف قديماً باسم "التضمن"، وقد يقال أيضاً "اقتباس"، وقد يطلق عليه اليوم اسم "تناص"؛ وهو أن يعتمد الشاعر - أو غير الشاعر - إلى قول قيل فيضمنه شعره أو يقتبسه أو يأتي به بنصه في كلامه. وهذه الظاهرة قديمة قدم الشعر الجاهلى، فما يروى من أبيات

لاحسنها، ولا كدلالها دل، ولا كوقارها توفير

جميل بثية - ديوانه (د.ت. بيروت) ص ٣٠، ص ٥٠.

١٩- ابن زيدون - ديوانه - بتحقيق محمد سيد كيلانى ص ١٦٨.

٢٠- الشوقيات ٢/ ١٠٥.

٢١- ابن زيدون - ديوانه ص ١٦٦.

٢٢- الشوقيات ٢/ ١٠٦.

٢٣- انظر: زكى نجيب محمود - قشور ولباب (ط. الأولى ١٩٥٧ - القاهرة) ص

٤٧-٣.

٢٤- ابن زيدون - ديوانه ص ١٦٦.

٢٥- الشوقيات ٢/ ١٠٥.

٢٦- المرجع السابق، نفس الصفحة.

٢٧- ابن زيدون - ديوانه ص ١٦٧.

٢٨- الشوقيات ٢/ ١٠٦.

٢٩- الشوقيات ٢/ ١٠٨.

٣٠- الشوقيات ١/ ١٨.

والمعارضة في فن التوشيح التي كانت ظاهرة منتشرة بين بعض الوشاحين العراقيين ، وانتهى البحث بخاتمة فصلت فيها النتائج التي أمكن التوصل إليها خلال متابعة الموشح نشأة وتطوراً وخمولاً وكان أدمها أن فن التوشيح قد تعرض للإهمال الطويل الذي كاد يسلمه إلى الفناء لولا حب شعراء العراق له واهتمامهم به وإقبالهم عليه فاتخذ من أرض العراق دار إقامة واستقرار حيث ابتعثه الشعراء العراقيون وأعادوا إليه الحياة وحفظوا عليه وجوده إلى يومنا هذا ولولا عنايتهم به للحق بآثارنا الدراسة . .

الموشحات العراقية منذ نشأتها حتى نهاية القرن التاسع عشر (يوليو ١٩٦٩)
رضا محسن القريش (إشراف : أ. د. مصطفى الشكعة)

ثلاثة أبواب :

الباب الأول منه يتكون من ثلاثة فصول : كان الفصل الأول فيه تعريفاً بالموشح وبيانه وبيان بنائه .

والفصل الثاني اختص بنشأة الموشح مكاناً وزماناً ، مع استعراض جميع الآراء وتحليلها والانتهاج إلى أنه أندلسي الأرض والنشأة .

وكان الفصل الثالث خاصاً ببيان أغراض الموشح ودوره في المجتمع من حيث إشباع رغبات إنسانية في الترف والتعبير عن مشاعر وعواطف ، كان الشعر العمودي وسيلتها الوحيدة ، فشاركه الموشح في ذلك .

أما الباب الثاني فقد أبان طريقة انتقال الموشح من الأندلس إلى الأقطار العربية والإسلامية بوساطة رجال قصدوا بلاد الشرق ، لأهداف متعددة ، منها أداء فريضة الحج وطلب العلم ، الذي نبغ فيه المشاركة وكانت حواضرهم مراكز علمية تؤم من كل حذب وصوب فتفاعلوا مع المجتمع الذي حلوا فيه أخذاً وعطاء وكان الموشح أهم ما نقلوه معهم ، وتلقفته المشاركة فأقبلوا عليه واهتموا به وكان من أشهر من ساهم في نقل الموشح إلى المشرق أبو مروان بن زهر المتوفي سنة ٤٣٦هـ وأمية بن عبد العزيز المتوفي ٥٢٩هـ واليسع بن عيسى ابن اليسع المتوفي سنة ٥٧٥هـ وحكم الزمان الغساني الأندلسي المولود سنة ٥٣١هـ وكانت له عشرة دواوين خص الثامن منها بالموشحات ، وابن عربي ٦٣٨هـ وغيرهم ، وكان نصيب هذا الباب الأول فصلين : لمصر والشام ، والثاني للعراق .

أما الباب الثالث وهو نقطة الارتكاز في هذه الدراسة فقد شمل ثلاثة فصول : الأول منها اختص ببيان أغراض الموشحات العراقية ، وتطورها والمراحل التي مرت بها .

واختص الفصل الثاني ببيان الخصائص الموضوعية والأسلوبية نقداً وتحليلاً . .
والفصل الثالث : ارتكز على المقارنة بين الموشحات العراقية والموشحات الأندلسية . من حيث طريقة البناء والأسلوب والألفاظ والمعاني والفكرة ،

٨٠-٨١

27 MAYIS 1996

كلية الآداب قسم اللغة العربية وآدابها ،

جامعة عين شمس البحوث والبحوث

١٩٦٠ - ١٩٧٠ رسائل الماجستير والدوراء الى

نسخها الجامعة من سنة ١١٦٠ - ١١٧٠ . الجزء الأول رسائل الماجستير ، مطبعة جامعة عين شمس ١٩٧٢

IR.CICA: 9650/1

الموشحات الأندلسية بين الإبداع والاتباع انطلاقاً من الخرجات المطعمة بالعبارات الأعجمية

لمصطفى الفديوي - كلية الآداب

بوجدة - المغرب

من المعروف أن مسألة الموشحات بين الإبداع الأندلسي والتقليد للمشرق العربي قد أسالت كثيراً من الحبر إلى حد لا يكاد يخلو من مناقشتها بحث عالٍ فن الموشحات الأندلسية؛ فبعض الدارسين أفاضوا في الموضوع ثم تركوه معلقاً⁽¹⁾، وبعض آخر قال فيها كلمة الفصل⁽²⁾. لكن هناك رأي آخر تناول الموشحات من زاوية أخرى: هل الموشحات إبداع أندلسي عربي أم تقليد لأصول محلية إسبانية؟ وقد أثار النقاش حول الموضوع مجموعة من المستشرقين، الإسبان منهم خاصة، وبعض الدارسين العرب.

ويعود تاريخ إثارة هذه المسألة بشكل حاد إلى بداية هذا القرن، رغم أن بوادر التشكيك في أصالة الموشحات الأندلسية يعود إلى أواخر القرن التاسع عشر حين نشر هارتمان الألماني كتابه «الموشح»⁽³⁾. ويتضمن هذا لكتاب مجموعة من الموشحات المأخوذة من شتى المصادر القديمة. وكان كتاب «هارتمان» المرجع الأساسي المعتمد لدى المستشرقين الذين اعتنوا - منذ ذلك العهد -

وخروج النساء على الدواب لزيارة المقابر كانت له مشاكله التي انزعج لها بعض الفقهاء، ففي ركوبهن على الدواب في الذهاب والإياب ومس المكاري لهن وتحضيرهن للمرأة في إركابها وإنزالها وحين مضيتها ربما يتعمد وضع يده على فخذه، وتجعل يدها على كتفه حتى لا تقع، ويدها ومعصمها مكشوفان لاستر عليهما، سيما مع ما ينضاف إلى ذلك من الخواتم والأساور من الذهب والفضة أو هما معا، مع الخضاب في الغالب، وتقصد إظهار ذلك كله، وأثناء الطريق تناجي المكاري وتحذره كأنه زوجها أو ذو محرم. يقول ابن الحاج: «والعجب أن زوجها وغيره يشاهدون ذلك بالحضرة ويعلمونه بالغيبة، وهذا فيه من المحرمات وجوه كثيرة. وكل من يعاينهم من الناس سكوت لا يتكلمون ولا يغيرون ولا يجدون لذلك غيرة إسلامية في الغالب»⁽⁶⁶⁾ فإننا لله وإن إليه راجعون.

وفي الأخير لا بد من الإشارة والتأكيد على أن كل هذه المظاهر أو البدع التي صارت من الأعراف والتقاليد ليست من الإسلام في شيء بل هي مكروهة، وشدد الرسول عليه الصلاة والسلام على النهي عنها وفي فقه الجنائز الكثير من أقوال الرسول عليه السلام التي تنهى بل تكاد تحرم مثل هذه العادات السيئة المستمرة إلى وقتنا الحالي.

Mecelleto Dirasati Endelusiyye,
aded: 14 (1995) TUNUS, s. 37-54.

12070A

(1) الأدب الأندلسي: التطور والتجديد د. محمد عبد النعم فخاجي: 400. الموشحات الأندلسية د. محمد زكريا عناني سلسلة عالم المعرفة، الكويت 1981 ص: 21 - 24، فن التوشيح د. مصطفى عوض الكريم: 107-119، أدباء العرب في الأندلس لبطرس البستاني: 171-172 ط. دار مارون عبود. بيروت (ب.ت.).
(2) الذخيرة لابن بسام: 496/1/1.

- مقدمة ابن خلدون: 583، توشيح التوشيح للصفدي: 20، الأدب العربي في الأندلس د. عبد العزيز عتيق: 342، الأدب الأندلسي: موضوعاته وفنونه د. مصطفى الشكعة: 373، الأدب العربي في الأندلس لمحمد سرحان: 133، في الأدب الأندلسي د. جودت الركابي: 286، ملامح الشعر الأندلسي د. عمر الدقاق: 336، فصول في الأدب الأندلسي د. حكمة علي الأوسي 167، مقدمة تحقيق جيش التوشيح لهلال ناجي... إلخ.

(3) -Das arabisches strophengedicht:
Das Muwassah. Hartman M. Weimar 1897.

ثم أعيد طبعه 1980 بألمانيا الشرقية في وير.

(66) ابن الحاج: م.س. ج. 1 ص 261.

الموشحات

د. حسين نصار

في العصر العثماني

ارتبط فن الموشحات منذ نشأته الأولى بالموسيقى ارتباطا وثيقا ، لم يفقده أو يتحلل منه أبدا . وبسبب من هذا الارتباط ، انتشرت الموشحات في العصر العثماني . وحاول أكثر شعرائه أن يسهموا فيها ، مثل علي بن عنتر الرشيدى ، ومحمد بن زين العابدين البكرى ، وقاسم بن عطاء الله ، وأحمد بن موسى العروسى ، وعبد الله بن سلامة الأركاوى وغيرهم .

وتعددت الأغراض التي إستخدموا الموشح فيها ، فنظمه كثير منهم في المدح . فلو اطلعت على « الفوائج الجنانية » لرأيت كثيرا من الموشحات التي جاء بها أصحابها لمدح رضوان كنتخدا — وأكثر الشعراء موشحات فيه محمد حمودة السديدى أما الغزل فقد جاء مطالع لموشحات المدح ، وانفرد بموشحات خاصة به ، نرى أمثاتها عند الخشاب ، كقوله :

قد فاق سنا جبينه ذى النور ضوء القمر
في ليل سواد شعره الديجورى جنح السحر

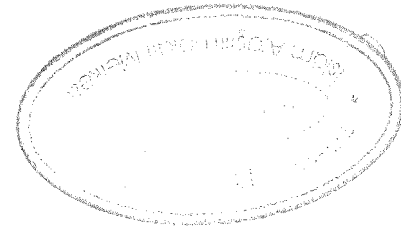
وتنوعت أشكال الموشحات عندهم تنوعا يدل على شدة عنايتهم بها وحرصهم على الافتتان فيها ، واتساع معرفتهم بالمووروث منها . فقد عارض الخشاب وشاحى الأندلس ، وعارض معاصره الحسن بن محمد المعروف بالعطار ، وعارض قاسم بن عطاء الله لسان الدين بن الخطيب ، وعارضه إسماعيل بن خليل الظهورى المتوفى في ١٢١١هـ ابن خطيب داريا، وعرضه زين العابدين البكرى ابن سناء الملك . واجتهد بعضهم فأخرج موشحات له على غير نظير ولاقياس . زعم ذلك تاج العارفين البكرى عن موشحه :

طلعة الحبوب كل القمر
هكذا هيجت كل البشر
كيف لا تسرى بكل الصور
وهم هالات .

ونخرج من دراسة الموشحات التي بين أيدينا أن منها التام الذى يستهل بالمطلع مثل موشح الخشاب ، والاقترع الذى لا مطلع له مثل موشح السديدى . وبدو أن

Buhusu Kölliyet-i'l-Lugati'l-Arabiyye
sene: I / sayı: 1 (1401-1402)

Mekke, s. 163-170. D.024



27 TEMMUZ 2004

الحداثة العباسية في قرطبة

دراسة في نشأة الموشحات الأندلسية

Malale Yazari; Süleyman el-Attar

تقديم

هذا العمل مغامرة محمودة العواقب ، وليست كل المغامرات كذلك . انه بحث عن نشأة الموشحة هذا الفن الشعري العظيم الذى توصلت اليه العبقريّة العربية في الاندلس . والبحث عن النشأة عمل يشبه عمل علماء الآثار في الحفريات ، فلا يجدون أمامهم الا أوانى فخارية مهشمة يحاولون عبثا جمعها واعطاءها صورتها الاولى غير المعروفة فيفسلون ، لكنهم خلال هذه العملية ينجحون في رؤية بعض زوايا وانحناءات وزخارف تلك الصورة الاولى ، ومع هذه الرؤية ومواصلة العملية يقتربون من الصورة المنشودة ، ومن وظائفها بل ومن طبيعة الحياة الماضية التى أنتجتها .

وحتى يمكن تحقيق مزيد من النجاح ، لا ينبغي اهمال الشظايا الصغرى من الفخار بل لا ينبغي اهمال الشكل الذى تأخذه قطع الطين الملتصقة به ، فلعلها احتفظت بعنصر شكلي مفقود . وهذا سيحدد خطوط خطة عملنا في هذا البحث .

سنبدأ العمل بمنطقة مأمونة نسبيا . انها الموشحات نفسها ، تلك الموشحات التى وصلت لطور النضج والكمال ، والتي أيضا فقدت علاقتها بمنبتها « الاندلس » ، فوصلت اليها مواطنا أندلسيا نبيلًا لكنه منفى لا نعرف على وجه اليقين مكانته الاجتماعية في وطنه المفقود ، ولا وظائفه أو نسبه أو أهله أو سلالته . ان الموشحة الآن اما تراث غنائى شعبي يتفرق في العالم العربي ، وربما الاسبانو - أمريكى أيضا كما سنرى ، واما تراث موسيقى يتوقع في قاعات معاهد الموسيقى واما لون من ألوان الرقص الشعبي الحى في مكان ما ،

Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islamicos

en Madrid, t. 29, Madrid 1997, s. 67-295.

D. 2252



315

التواشيح

الموروثة، وما خرج عنها، وما خرج هو الغالب على الموشحات، ويقوم الملحن بإصلاح ما فيه من عدم الوزن ويقوم الموشح على القوافي المختلفة فقد تختلف قافية المطلع مع قافية الدور، ولا بد أن تتفق قافية الدور مع نفسها وقافية المطلع مع القفل.

مثال ذلك ما قاله ابن اللبانة (ت ٥٠٧هـ).

مطلع:

١ - شاهدي في الحب من حرقى. ٢ - أدمع
كالجمر تنذرفُ

دور:

١ - تعجز الأوصاف عن قمر

٢ - خده يدمى من النظر

٣ - بشر يسمو على البشر

قفل:

١ - قد براه الله من علق. ٢ - ماعسى في

حسنه أصفُ

ويسمى هذا البيت الأول ثم تتالى

الآيات.

د/ على جمعة محمد

ظهر فن التواشيح كنوع من أنواع الشعر العربي في الأندلس في أوائل القرن الثالث الهجرى على يد مقدم بن معافر من شعراء الأمير عبدالله المروانى ثم تبعه أحمد بن عبدربه صاحب العقد الفريد وسمى بذلك لشدة تميقه وتزيينه.

واصطلاحاً: يطلق على المقطوعة.

وكلمة (موشح) المشتقة من (الوشاح).

وينقسم الموشح إلى مطلع يتكون من شطرين يسمى كل منهما بالغصن ثم الدور، ويتكون من ثلاثة أشطار شعرية على الأقل وكل شطر من مقطع واحد على الأقل، وهذا يسمى بالموشح التام. فإن اشتمل على الدور مباشرة ولم يكن له مطلع فيقال له الموشح الناقص.

ويأتى بعد الدور القفل، ويمائل المطلع في عدد الأغصان ونظام القافية، ويسمى آخر قفل في الموشح بالخرجة، وهى إما أن تكون عربية فصيحة أو عامية أو أعجمية.

والموشح ينقسم إلى ما وافق أوزان الشعر

مراجع الاستزادة:

١ - العقد الفريد لابن عبدربه الأندلسى طبعة دار الفكر د.ت.

٢ - الأغاني لأبى الفرخ الأصبهاني طبعة دار الثقافة - بيروت ١٩٥٩م

قضية المصطلح في الموشحات الأندلسية

تاريخ استلام البحث ١٩٩٥/٢/٢٩

تاريخ قبوله ١٩٩٥/٨/٢٦

يونس شنوان

جامعة اليرموك، إربد، الأردن

ملخص

تبدأ هذه الدراسة بمناقشة مصطلحات فن التوشيح عند اثنين من أقدم المؤلفين الذين عرضوا لفن التوشيح: أحدهما أندلسي وهو ابن بسام الشنتريني، والثاني مشرقي وهو ابن سناء الملك. إذ يلاحظ أن الأول ذكر بعض مصطلحات فن التوشيح مثل «التضمين» و«التصغير» و«الوقف» في معرض الحديث عن تطور فن التوشيح عند أقدم الوشاحين في عصر نشوء ذلك الفن إلى عصر المؤلف، دون أن يحدد دلالات هذه المصطلحات، أو أن يأتي بأمثلة عليها، وزاد هذه المصطلحات غموضاً أنه لم تصلنا نماذج من فن التوشيح من أواخر عصر الإمارة ومن عصر الخلافة تساعدنا على تصور التطور الذي يشير إليه المؤلف في ذلك الفن. فقد تأخر تدوين الموشحات لخروجها على قواعد القصيدة العربية المعروفة، ولغلبة الطبع المحافظ على أكثر هؤلاء المؤلفين. أما ابن سناء الملك فقد قدم أوسع دراسة حول فن التوشيح، ولكنه ترك بعض أجزاء الموشح -التي أصبحت موضوع خلاف عند الدارسين المحدثين- دون تسمية، فلم يسم أجزاء القفل، ولا أجزاء ما يأتي بعده، مما أدى إلى فوضى في تسمية هذه الأقسام. وهذه المصطلحات موضوع الخلاف هي: البيت والغصن والسمط، واكتفى ابن سناء الملك بتسميتها -باستثناء البيت- أجزاء أو فقرات، ولم يختلف الدارسون حول المسميات التي حددها ابن بسام أو ابن سناء الملك من بعده وهي: المركز عند ابن بسام، وتقابلها الخرجة عند ابن سناء الملك، وكذلك الأقفال أو المراكيز. وقد شهدت أواخر الأربعينات من هذا القرن، وبداية الخمسينات إلى يومنا هذا، اهتماماً خاصاً بين طائفة من المستشرقين بالموشحات، وعلى رأسهم صمويل ستيرن، وغرسيه غومس، وفديريكو كورينتي. وكان أساس هذا الاهتمام، هو أن الموشحات تتضمن خرجات بالأعجمية، تعد أقدم نصوص مدونة بالأعجمية، التي هي أصل اللغات الأوروبية الحديثة المتفرعة عن اللاتينية. وقد أدى هذا الاكتشاف إلى مضاعفة الاهتمام بالموشحات الأندلسية والأزجال، والبحث في شكل بنائها، ووزنها، ولغتها، ومصطلحاتها، وترتب على ذلك زيادة في عدد مسميات أجزاء الموشح، وانعكس هذا الاختلاف على الدراسات التي كتبت حول هذا الفن. وبدا مثل هذا الاختلاف واضحاً بين الدارسين العرب، الذين عرضوا للموضوع نفسه،

ma-veffah

الموشحات: أغان أندلسية

نشأتها، خصائصها، صورها: حتى

حتى ابن سناء⁽¹⁾ الملك (608 هـ / 1212 م)

ميخائيل أديب

كل حديث عن الموشحات، شائق محبب، وكل ترنم به يروق في الأسماع، ويقع المواقع الحسنة في النفوس، وتطرب لوقعه الأجسام فتتحرك بانسجام يشبه الاستعداد للرقص، لما في ألفاظها من إيقاع ولما في تركيبها من ترتيب وتقابل، ولما في تنوع قوافيها واختيار تفعيلاتها من سحر يشيع في النفس البهجة وينشر في القلب الفرح.

وأكثر النقاد والدارسين في القديم والحديث، يزون أن الأندلس⁽²⁾ هي موطن الموشحات وأن أصولها تمّت فيها عند عبادة بن ماء السماء⁽³⁾ (419 هـ / 1028م) وأن بلوغ غايتها في النضج والازدهار حصل بظهور نوابغها في القرن السادس وما بعده من أمثال الأعمى التطيلي⁽⁴⁾ (520 هـ / 1251م) وابن بقي⁽⁵⁾ (545 هـ / 1145) وابن زهر الأندلسي⁽⁶⁾ (595 هـ / 1198م) وابن

(1) القاضي السعيد هبة الله بن جعفر سناء الملك.

(2) أول من أشار إلى ذلك أبو الحسن بن بسام الشنتريني (542 هـ / 1147م) في "الذخيرة في محاسن الجزيرة" المجلد الأول (358 هـ / 1939م) القاهرة. وكرر ما ذكره ابن بسام عن موطن الموشحات. أبو عبد الله محمد بن إبراهيم الحجازي (562 هـ / 1166م) في كتابه "السهب في غرائب المغرب" وابن دحية (633 هـ / 1435م) عمر بن الحسن بن علي بن أحمد بن دحية في كتابه "المطرب في أشعار المغرب" - القاهرة 1954.

(3) ترجمته في المجلد الثاني من الذخيرة ط 1316 هـ / 1944 م ص 1: إنه أبو عبادة بن ماء السماء. له كتاب في فحول الشعر، لكنه ليس له في الموشح أي أثر.

(4) ورد اسم أبي جعفر أحمد بن هريرة "الأعمى التطيلي" في الترجمة رقم 139 والصفحة 511 من الجزيرة - قسم شعراء المغرب والأندلس. وروى اسمه بمائة الصورة الدكتور الركابي ص 280 من كتابه "في الأدب الأندلسي" فيما يأتي اسمه كثيراً: الأعمى التطيلي. وفي هامش صفحة الجزيرة أنه جاء اسمه في القلائد لابن خاتقان (520 هـ / 1126م): التطيلي.

(5) أبو بكر يحيى بن عبد الرحمن بلغ مع الأعمى التطيلي درجة عالية من الرقة والعدوية.

(6) أبو بكر محمد بن عبد الملك بن محمد بن زهر الإبادي الإشبيلي، ويعرف بابن زهر الحفيدة.

12 - القاموس المحيط/ الفيروز أبادي ، بيروت: المؤسسة العربية للطباعة والنشر.

13 - لمن النص اليوم، للكتاب أم للقارئ؟/ حسن غزالة، مجلة علامات، عدد 392، مج 10، مارس 2001م.

14 - مختار الصحاح/ الرازي، بيروت: مكتبة لبنان، 1988م.

15 - المقدمة/ ابن خلدون، بيروت: دار الكتاب اللبناني، 1967م.

16- G.G ng mbr . L s Grands Courants Litt rair .

8 - حول الأسلوبية الإحصائية/ محمد عبد العزيز الوافي، مجلة علامات، مج 11، ج 42، ديسمبر 2001م.

9 - دلائل الإعجاز/ الجرجاني، بيروت: دار الكتب العلمية.

10 - شفرات النص: دراسة سيميولوجية/ د.صلاح فضل، بيروت: دار الآداب، ط 1، 1999م.

11 - عيار الشعر/ ابن طباطبا، تحقيق عباس عبد الستار، بيروت: دار الكتب العلمية، ط 1، 1983م.



□□□

AL-BĀBILĪ (Shams al-dīn al-Bābili al-Ḥalabī) شمس الدين البابلي الحلبي

His name appears in three musical collections as that of a famous poet-musician and theoretist. In the collection of songs in semi-dialectical language preserved in the Munich Staatsbibliothek, several songs of his are included in a selection of prestigious songs by 24 poets (see 292). The name al-Ḥalabī (Aleppan) and the dialect used in his texts may indicate his provenance or descent. However, in the lack of definite information, it would be hazardous to come to any conclusion about his place and period.

Dāʿirat al-anḡām wa muwashshah

دائرة الانغام وموشح

The circle of melodies and a *muwashshah* song.

- (a) Four concentric circles, representing respectively from the outer inwards: the seasons, the 12 *maqāmāt*, the zodiac and the temperaments or qualities as they correspond to each other;
- (b) a *muwashshah* (song in semi-dialectical language) in *maqām ḡusaynī*;
- (c) instructions in rhymed prose concerning the modulatory progression in this song which starts and ends on *maqām ḡusaynī*.

Incipit (D-ddr, Go. A. 672):

بعد اربع دوائر موشح من نغم الحسيني

Explicit:

ويرجع الى الحسيني تم بحمد الله وعونه

Mss:

D-ddr, Go. A. 1350/4 f. 15b-17a, 175 × 135 mm., 9 l.

Ed. & Bibliography: None.

LIBRARY MART 1991

Müveşşâ

muwashshah, a form of Arabic poetry arranged in strophes. It was particularly popular in Muslim Andalusia, whence it spread throughout Arabic literature. Originally a folk form, it was recognized and codified by literary critics. It employs metre and the literary language, and the structure (four, five or six-line strophes) is capable of great variation. The most frequent scheme is *aa bbbaa cccaa* etc, the final *aa* of the last strophe constituting a kind of envoy. The theme most often found is that of love. The *muwashshah* was often set to music and is still a living musical form. In many forms it is still used in Arab folk poetry, and has also been used by modern poets. The *zajal* is a similar form, differing from the *muwashshah* in its use of the vernacular and consequently it has no metrical system.

A. R. Nykl, *Hispano-Arabic Poetry and its Relations with Old Provençal Poetry* (1964);
H. Pérès, *La Poésie andalouse en Arabe classique au XI^e siècle* (1953); AAP 26; BGAL 109. KP → Karel Petrůček

DICTIONARY OF ORIENTAL LITERATURES, ed. JIRI BECKA
c. III, () LONDON. s. 129

02 NISAN 1991

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٢٩٧] محمد موسى إبراهيم خشبة - *Muwaḥḥah*
الموشحات الأندلسية في عصر الموحدين: دراسة فنية: إشراف
الطاهر أحمد مكي، ١٩٨٦، - ٢٥٧ ورقة، - دكتوراه

٨٩٧

18.6 TEMMUZ 2005

فاطمة عباس عبدالرحمن مها أحمد علام, دليل الرسائل الماجستير و
الدكتوراه التي نوقشت في كلية دار العلوم منذ عام 1985 و حتى نهاية
فبراير 1997, القاهرة 1418 - 1999: (جامعة القاهرة) . ISAM KTP 88569

[٢٨٩] شعبان محمد مرسي
فن الموشحات في عصر الأيوبيين؛ إشراف الطاهر أحمد مكي
١٩٨٤ - ١٨٢ ورقة . - ماجستير
٣٨٤

10.6 TEMMUZ 2005

تصنيف ودراسة

الدكتور

ملاحة أبو المجد غلغ البسيونج

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
فى الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الادب العربى والبلاغة والتقد الأديب

MAADDE YA INMLANDERTAN
SONDR A
21 TEM 2008

٢. ماجستير	د. دكتوراه	ج. جامعة
٣. كلية	ق. قسم	ش. شعبة
٤. إشراف	س. ميلادية	ح. هجرية

١- القاهرة ت

الطبعة الأولى

١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

Müveffah

- ٢٨٣٥- الموشحات الأندلسية فى عصر الموحدين : دراسة فنية / محمد موسى إبراهيم
خشبة/ د ١٩٨٦ ج . القاهرة ، ك . دار العلوم [] . الطاهر مكي .
- ٢٨٣٦- الموشحات العراقية منذ نشأتها إلى نهاية القرن التاسع عشر / رضا محسن القريشى/
م ١٩٦٩ ج . عين شمس ، ك . الآداب [] . مصطفى الشكعة .
- ٢٨٣٧- الموشحات فى العصر الأيوبي / ماجدة جمال الدين أحمد كامل / د ١٩٨٤ ج . عين
شمس ، ك . البنات .
- ٢٨٣٨- الموشحات فى العصر الغرناطى / فوزى محمود أحمد خضر / م ١٩٩٥
ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . فوزى سعد عيسى .
- ٢٨٣٩- الموشحات فى العصر المملوكى الأول / هالة عمر إبراهيم الهوارى / م ١٩٨٨
ج . الإسكندرية ، ك . الآداب [] . محمد زكريا عنانى .
- ٢٨٤٠- الموشحات فى العصر المملوكى الأول فى مصر والشام / أحمد محمد محمد عطا /
م ١٩٩٠ ج . الزقازيق (فرع بنها) ، ك . الآداب .

132813

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

962 BENBABAALI, Saadane. Images, symboles et
métaphores dans les *muwaššahāt* d'Ibn 'Arabī.
Symbolisme et herméneutique dans la pensée d'Ibn
'Arabī. Coord. Bakri Aladdin. Damascus: Institut
Français du Proche-Orient, 2007, pp.193-209.

ibnī-'Arabī
muwaššah

21 AĞU 2011